

**République Algérienne Démocratique et Populaire  
Ministère de L'Enseignement Supérieur et  
De la Recherche Scientifique  
Université Abderrahmane Mira – Béjaïa-**



**Faculté des Lettres et des Langues  
Département de français**

## **Mémoire de master**

**Option : Sciences du langage**

**Analyse typologique et morphologique de l'alternance codique dans la  
chanson kabyle actuelle**

Présenté par :

M<sup>lle</sup> Aissani Yasmine  
M<sup>lle</sup> Ainouche Djamilia

Le jury :

Mme Ait anane Djazira  
Mme Toumi Redjdal Nouara  
Mme Samahi Nadia

Présidente  
Directrice  
Examinatrice

# Remerciement

En préambule à ce mémoire, on souhaite adresser nos remerciements les plus sincères à tous ceux qui nous ont apporté leurs aides et qui ont contribué à l'élaboration de ce travail.

On commence par remercier Madame Toumi- Redjda Nouara, qui est notre promotrice, s'est toujours montré à l'écoute et très disponible tout au long de la réalisation de ce travail.

Nos remerciements sont adressés aux membres de jury qui nous feront l'honneur de lire et d'évaluer ce travail.

Un merci bien spécial à nos familles, nos amis et plus particulièrement nos très chers parents, qui ont toujours été là pour nous.

# Dédicace

Je dédie ce modeste travail

A mes très chers parents Djoudi et Samia

A mes grands-parents Akli et Tassadit

A mes sœurs Katia et Lamia, mes nièces et neveu : Fatma, Mehdi et Nesrine.

A mes copines et cousines Kahina, Cilia, Yasmine et Souhila

A toute ma famille ainsi qu'à mon petit ami.

**Ainouche Djamila.**

Je dédie ce modeste travail à mes chers parents Salem et Zouina.

A mon frère Hakim.

A ma sœur Sara.

A mes copines : Djamila, Kahina, Nabila et Dehia

A mes cousins et cousines Ferhat, Mounia, Massi, Walid et Cilia

A toute ma famille et mes amis et surtout Redouane qui m'a soutenue tout au long de ce travail.

**Aissani Yasmine.**

# Table des matières

Remerciement .....	1
Dédicace.....	2
Table des matières.....	3
<b>Introduction générale.....</b>	<b>5</b>
Motivation et choix du sujet.....	7
Problématique .....	7
Les hypothèses .....	8
Méthodologie et corpus.....	8
<b>Chapitre -1- Situation sociolinguistique en Algérie .....</b>	<b>10</b>
Introduction partielle.....	11
1-Contact de langues et pratique langagière .....	12
1-1-Le contact de langues.....	12
1-2-L'emprunt.....	13
1-3-L'interférence .....	14
1-4-Le code switching.....	15
1-5-L'alternance codique .....	16
1-6-La diglossie.....	17
1-7-Le bilinguisme .....	19
2- Les langues en présence en Algérie .....	20
2-1-L'arabe .....	20
2-1-1L'arabe classique .....	20
2-1-2L'arabe dialectal .....	21
2-2-Le berbère.....	22
2-3-Le kabyle .....	24
2-4-Le français .....	25
3- La situation sociolinguistique en Kabylie .....	26
4- Quelques informations sur la chanson kabyle .....	28
Conclusion partielle .....	32
<b>Chapitre -2-présentation et analyse des données .....</b>	<b>34</b>
Introduction partielle.....	35
1-Description du corpus .....	35

1-1-Critères du choix des chansons .....	35
1-1-1-La date de parution .....	36
1-1-2-La variété des thèmes .....	36
1-1-3-La variété des chanteurs .....	36
2-L'analyse typologiques del'alternance codique .....	36
2-1-L'Analyse qualitative de la typologie des alternances codiques dans les textes des chansons .....	36
2-1-1-L'alternance codique intra-phrastique .....	36
2-1-2-L'alternance codique inter-phrastique .....	37
2-1-3-L'alternance codique extra-phrastique .....	38
2-2-L'analyse quantitative de la typologie de l'alternance codique.....	38
3-L'Analyse morphologique des éléments insérés .....	40
3-1-Analyse qualitative des éléments insérés .....	40
3-1-1-Insertion unitaire.....	41
3-1-2-Insertion segmentale.....	42
3-2-L'Analyse quantitative des éléments insérés.....	43
4-Les fonctions de l'alternance codique selon Gumperz .....	45
4-1-Citation .....	45
4-2-Modalisationd'un message .....	46
4-3-Réitération .....	46
4-4-Interjections .....	47
4-5-Désignation d'un interlocuteur .....	47
4-6-Personnalisation vs objectivation.....	48
Conclusion partiel. ....	48
<b>Conclusion générale</b> .....	<b>49</b>
<b>Bibliographie</b> .....	<b>53</b>
<b>Annexes</b> .....	<b>56</b>
<b>Le corpus</b> .....	<b>61</b>

# **Introduction générale**

Dans notre travail de recherche, nous allons analyser un cas de «l'alternance codique dans la chanson kabyle», notre démarche s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique. Pour BAYLON :

*«La sociolinguistique a affaire à des phénomènes très variés : les fonctions et les usages du langage dans la société, la maîtrise de la langue, l'analyse du discours, les jugements que les communautés linguistiques portent sur leurs langues, la planification et la standardisation linguistique, elle s'est donné primitivement pour tâche de décrire les différents variétés qui coexistent au sein d'une communauté linguistique en les mettant en rapport avec les structures sociales : aujourd'hui, elle englobe pratiquement tout ce qui est étude du langage dans son contexte socioculturel»<sup>1</sup>*

La musique kabyle fait partie des composantes les plus importantes de l'identité et de la culture kabyle. Elle a l'instar des autres musiques berbères, traversé des siècles et a toujours su jouer un rôle important dans la transmission de messages, de valeurs, de traditions d'une génération à une autre.

Le style traditionnel de base de la musique kabyle «achewiq» qui signifie phase

Ce style musical autrefois réservé aux femmes kabyles pour exprimer un sentiment de joie ou de deuil, des rêves souvent secrets : amour, souffrance, espoir ou désespoir, alors qu'au jour d'aujourd'hui, il existe des chansons de style moderne qui sont souvent écoutées lors des festivités (mariages). Ce genre de chansons est en fait le pur folklore kabyle dans la musique est désormais composée d'une façon plus légère et soutenue par des instruments modernes.

En Algérie, de nombreuses personnes adoptent un mélange linguistique particulier, c'est un croisement de trois langues : l'arabe, le français et le kabyle.

Cette pratique reflète la réalité socioculturelle du pays. Cette dernière était évoluée par les jeunes chanteurs qui utilisent un code switching des trois langues

---

<sup>1</sup>BAYLON CH, *la Sociolinguistique*, «Cours de Sociolinguistique », Paris, Nathan, 1996, p35

dans le but d'attirer le maximum de public, contrairement aux anciens chanteurs kabyles qui étaient dans la poésie et les contes afin de transmettre leurs soucis  
HAMERS J.M. ET BLANC

*«Une unité, un ensemble d'unités ou de règles de combinaison appartenant à une ou plusieurs langues, utilisées dans une autre langue»<sup>2</sup>.*

En effet l'alternance codique est un terme très utilisée dans la sociolinguistique, comme la définit J.J. GUMPERZ *«la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal, de passages ou le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents»<sup>3</sup>.*

### **Motivation et choix du sujet**

Avec l'émergence de cette nouvelle révolution de la chanson kabyle et avec l'emploi de nouvelles langues comme le français et l'arabe, nous sommes motivées à analyser plus précisément l'alternance codique dans la chanson kabyle où la langue française commence à influencer le monde de la musique kabyle.

Un autre point qui nous a motivées à choisir ce thème de recherche est qu'aujourd'hui, l'usage du français est devenu un véritable acte de communication. De ce fait, les pratiques langagières des Algériens et plus particulièrement les jeunes se caractérisent par une dualité.

### **Problématique**

Dans les chansons kabyles, nous avons remarqué la présence des trois langues qui sont : le français, le kabyle et l'arabe. Ceci est dû au recours fréquent de certains chanteurs au mélange des langues dans leurs chansons, ce qui leur donne un caractère de plurilinguisme.

---

<sup>2</sup>HAMERS J.F ET BLANC M. *Bilinguisme et bilinguisme*, Mardaga, Bruxelles. P123.1989

<sup>3</sup>Gumperz J.J. *La Sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative*, Paris, L'Harmattan, 1989.



Notre recherche portera sur l'alternance codique dans la chanson kabyle et sa diffusion dans le contexte linguistique Algérien. La question que nous posons est la suivante :

Quelles sont les types d'alternance codique utilisés dans la nouvelle chanson kabyle ?

## **Les hypothèses**

Pour pouvoir répondre clairement et de manière précise à notre problématique, nous nous sommes créé un fil conducteur à suivre et à toujours garder tout au long de notre travail. Ce sont les hypothèses qui permettront une bonne maîtrise de l'objet d'étude de cette recherche mais surtout saisir la finalité à laquelle nous voulons aboutir. Nous proposons donc deux hypothèses par lesquelles nous essayerons de répondre provisoirement aux questions de la problématique.

1/Les chanteurs kabyles utilisent les trois langues : le kabyle langue maternelle, l'arabe langue officielle du pays et le français comme deuxième langue.

2/L'alternance codique dans la chanson kabyle représente une part de notre culture, nos racines à travers la présence des mots et d'expressions issues de différentes cultures régionales et nationales.

## **Méthodologie et corpus**

Notre étude est basée sur un corpus constitué d'une dizaine de chansons transcrites orthographiquement à partir d'albums sonores, de CD et aussi sur internet. Les chansons sont choisies en se basant sur divers critères tels que la date de parutions, elles se répartissent sur une échelle de temps allant de l'année 2000 jusqu'à 2016. Ensuite le deuxième critère est la variété des thèmes : nous avons sélectionné des chansons traitant de différents thèmes : l'amour, la trahison et des problèmes sociaux. Enfin le troisième critère c'est par rapport à des variétés différentes chanteurs qui utilisent le phénomène d'alternance codique dans leurs chansons.

Nous proposons tout d'abord, de relever toutes les alternances codique dans les textes des chansons qui forment le corpus, pour ensuite analyser leur typologie.

Le travail que nous proposons est réparti en deux grands chapitres. Le premier chapitre portera essentiellement sur le cadrage théorique de notre thème. Nous exposons dans le premier chapitre les définitions de quelques notions relatives au phénomène de l'alternance codique. Ensuite nous décrivons la situation sociolinguistique en Algérie et plus particulièrement en Kabylie, ainsi que les différentes variétés en présence. Enfin, nous retracerons un aperçu de la chanson kabyle ou nous parlerons de son rôle dans la société kabyle, et du phénomène de l'alternance codique dans cette dernière.

Le deuxième chapitre maintiendra le cadrage pratique de notre thème. Nous tenterons d'exposer les différents outils nécessaires à l'analyse quantitative et qualitative du corpus. Nous décrivons notre corpus ainsi les critères respectés dans le choix des chansons. Ensuite nous étudierons la typologie d'alternance codique sur le niveau qualitatif et quantitatif. Enfin, nous terminerons avec l'analyse morphologique des différents éléments linguistiques français insérés dans les textes des chansons et les fonctions de l'alternance codique.

# **Chapitre -1- Situation sociolinguistique en Algérie**

## Introduction partielle

Nous ne pouvons pas étudier le phénomène d'alternance codique sans parler de la richesse de la situation sociolinguistique Algérienne. Car c'est une véritable source d'interrogation et de recherche.

L'Algérie a connu plusieurs invasions et autres colonisations : phénicienne, carthaginoise, byzantine, romaine, turque, arabe et française. Dans un article intitulé Chronique d'une langue en mouvement, le sociologue **M.Souilah** témoigne en disant :

*« Si on analyse le discours de l'Algérien, on décèlera des mots français, puniques, latins, hispaniques, turcs(...) et il n'aura d'arabe que d'apparence »<sup>4</sup>*

La langue autochtone du premier peuple de la Numidie et le berbère est parmi ses langues, nous signalons le phénicien, le latin, le grec, l'arabe et le français, pendant chaque invasion ils utilisent leurs langues pour raison commerciale et économique.

Nous allons deviser ce chapitre en quatre grands titres. D'abord, nous allons élaborer toutes les définitions de contact de langue, l'emprunt, interférence, diglossie, bilinguisme, l'alternance codique et le code switching. Ensuite dans le deuxième, nous intéresserons aux différentes langues existant en Algérie à la lumière de l'influence que les unes exerceraient sur les autres : l'arabedialectal, l'arabe classique, le berbère, le kabyle et le français. Enfin, nous parlerons de la situation sociolinguistique en Kabylie tout en intéressant à tout ce qui est en rapport à la chanson kabyle qui sera notre sujet de recherche. Le but de notre recherche est d'analyser le phénomène d'alternance codique dans la chanson kabyle.

---

<sup>4</sup>M.Souilah, Le Quotidien d'Oran 22/01/2005 : P.7.

## 1-Contact de langues et pratique langagière

### 1-1-Le contact de langues

Des contacts prolongés de diverse langue résultent une alternance codique. Plusieurs langues rentrent en contact affectant les comportements langagiers des individus, afin de répondre à leurs stratégies discursives et leurs compétences langagières dans une situation de communication. L'usage de ses différentes langues dans un même discours est accentué par une instabilité.

**Queffelec :**

*« Marqués essentiellement par la coexistence de différents idiomes dans une même séquence : les locuteurs passent très souvent d'une langue aux autres, mettant en contact dans la linéarité du discours les vernaculaires usités – l'arabe algérien et/ou les variétés du berbère et les langues académiques – l'arabe standard/l'arabe classique et le français ». <sup>5</sup>*

Dans cette citation **Queffelec** nous explique l'utilisation de plusieurs langues dans un même discours

L'Algérie a connu plusieurs invasions (phéniciennes, puis Arabes, turques, et françaises), les différentes variétés linguistiques importées se sont superposées à la langue locale le berbère. Ce pays est devenu aussi un carrefour de civilisations où règne une pluralité linguistique cristallisée autour des composantes linguistiques de la société algérienne.

Nous avons remarqué un contact de langue entre l'arabe avec les différentes variétés, le berbère, le français. Le prolongement de ses différentes variétés entraîne plusieurs phénomènes linguistiques comme le code switching, le bilinguisme, l'emprunt, la diglossie, l'interférence et l'alternance codique.

---

<sup>5</sup>Queffelec A., et al. *Le français en Algérie. Lexique et dynamique des langues*, Bruxelles, De Boeck Supérieur, 2002, p. 112.

## 1-2-L'emprunt

L'emprunt est un phénomène généré par le contact de langues, il consiste à l'appropriation par une communauté linguistique d'une unité, d'un système étranger, qu'elle intègre avec le temps dans son propre système linguistique.

En effet, Plusieurs définitions ont été proposées pour expliquer le phénomène de l'emprunt, et pour bien l'illustrer nous proposons la définition donnée par Dubois J.

*«Il y a emprunt linguistique quand un parler « A » utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existe précédemment dans un parler « B » et que « A » ne possédait pas, l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts ».*<sup>6</sup>

Les langues quoi qu'il en soit ne peuvent pas se suffire à elles-mêmes. Autrement dit, elles ne peuvent pas répondre à tous les besoins de leurs utilisateurs sans emprunter à d'autres langues.

C'est le phénomène sociolinguistique le plus important dans tout contact de langues. Il est nécessairement lié au prestige dont jouit une langue ou le peuple qui la parle, ou bien au mépris dans lequel on tient l'un ou l'autre.

Les raisons de l'emprunt sont diverses, mais généralement c'est le résultat de l'influence que peut exercer une communauté dominante culturellement, politiquement ou économiquement sur une autre communauté.

Selon Foudil Cheriguen pour qu'un terme soit emprunté, il est nécessaire qu'il soit suffisamment répondu dans la langue emprunteuse. Les emprunts de mode se lexicalisent rarement puisqu'ils disparaissent avec la disparition du phénomène à la mode.

---

<sup>6</sup>Dubois J., et al, *linguistique et science du langage*. Paris , Larousse,2007 , p. 177.

*«Les emprunts et les prêts peuvent nous renseigner sur différents aspects des rapports entre deux ou plusieurs communautés ; ils constituent à cet égard des guides historiques et des descriptifs précieux sur le contact social, culturel, économique, politique des communautés linguistiques ».*<sup>7</sup>

La fréquence, la qualité ainsi que le parcours synchronique des unités empruntées traduisant l'influence qu'a exercée ou qu'exerce encore la communauté source sur la communauté d'accueil.

L'emprunt peut être direct, c'est à dire il se fait directement de la langue source a la langue d'accueil, ou bien indirect et dans ce cas, il se fait de la langue source a la langue d'accueil via une ou plusieurs langues vectrice, les unités empruntées peuvent êtres des unités lexicales, phonétiques et /ou rarement morphosyntaxique.

### **1-3-L'interférence**

C'est un autre phénomène qui résulte de contact entre les langues sous cette notion, certains linguistes à l'image de l'U.WEINREICHET W.MACKEY intègrent toute pratiques linguistiques individuelles situant au niveau de la parole.Lorsqu'un sujet bilingue utilisé dans la langue cible A un trait phonétique, morphologique, syntaxique ou lexical qui sont des caractéristiques de la langue B. Ce qui caractérise les interférences par rapport aux alternances de codes, c'est le fait que l'interférence s'agit d'un fait inconscient et involontaire, dans un discours d'un bilingue adressé à un interlocuteur aussi bilingue.

C'est ce que confirment Hamers et Blanc en définissant ce phénomène comme « *une unité ou un ensemble d'unités ou de règles de combinaison appartenant à une ou plusieurs langues, utilisées dans une autre langue* ». <sup>8</sup>

Pour Weinreichle terme interférence désigne :

---

<sup>7</sup> Cheriguen F., *Les mots des uns et des autres, le français au contact de l'arabe et du berbère*, Alger, Casbah, 2002, p23.

<sup>8</sup>Hamers J.F &Blanc M., *Bilingualité et bilinguisme*, Bruxelles,Mardaga 1989, p. 123.

« Un remaniement de structures qui résultent de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines du vocabulaire (parentés, couleur, temps, etc. ». <sup>9</sup>

Ce phénomène peut affecter les unités de la première articulation, c'est-à-dire, les morphèmes, lexicaux, morphologiques et syntaxiques. Comme elle peut concerner les unités de la deuxième articulation, c'est-à-dire les transferts phonologiques.

#### **1-4-Le code switching**

Le code switching est l'usage alterné de plusieurs codes linguistiques. C'est une pratique où plusieurs langues sont parlées par un locuteur pour exprimer sa pensée, soit dans une conversation soit dans un discours. Il est généralement associé au bilinguisme.

« *Code switching* : terme anglais correspondant à l'alternance de langues » <sup>10</sup>

L'usage du code switching est une pratique personnelle, régie par des règles grammaticales, syntaxiques ou lexicales. C'est la langue enchâssée qui subit les règles de la langue matrice. Ces règles ne sont pas communes, chaque personne alterne les langues comme elle veut ou comme elle peut. « *Caractérisée par le transfert d'élément d'une langue LY dans la langue de base LX* » <sup>11</sup>

**J F.HAMERS et M.BLANC** soulignent que le mélange des codes n'est pas nécessairement le résultat de l'incompétence de sujet dans la langue de base, mais dans certains cas il est perçu comme une stratégie de communication propre au bilingue, car il lui permet d'exprimer des intentions, des attitudes, des rôles, une identité sociale, culturelle ou ethnique.

---

<sup>9</sup> Calvet J.L., *La sociolinguistique*, Paris, PUF, 1993, p. 23.

<sup>10</sup> Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse, Paris, 1999.

<sup>11</sup> Blanchet PH., *La linguistique de terrain, méthode et théorique*, Rennes, PUR, 1997, p26.



## 1-5-L'alternance codique

L'alternance codique est appelée aussi mélange des codes, mélange des langues, ou métissage des langues. Selon **Canut et Caubet** ce phénomène fait depuis longtemps, l'objet d'études de plusieurs recherches anglo-américaines, centrées essentiellement sur le bilinguisme et le contact des langues. Ses recherches sont étalées ensuite en France et ont évolués dans des perspectives sociolinguistiques, interculturelles, didactiques de linguistiques.

Ce phénomène est conçu comme l'une des pratiques langagières les plus diffusées dans les pays dit plurilingue. En effet, le plurilinguisme de la société algérienne a donné lieu à des comportements langagiers très particuliers

*« La société algérienne étant plurilingue, ce contact des langues se traduit par des comportements langagiers très particuliers mais tout à fait naturels pour ce type de société ».*<sup>12</sup>

Les locuteurs Algériens se singularisent par L'usage alterné de plusieurs codes linguistiques et le fait de passer d'une langue à l'autre, ou bien d'une variété à une autre, pour des objectifs liés à des stratégies discursives bien précises, cela est dû à la situation plurilingue qui caractérise la communauté algérienne.

En outre, plusieurs définitions ont été données pour ce phénomène, et le premier à avoir recours au terme d'alternance codique est **Gompers J.** qui le définit comme étant :

*«La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents ».*<sup>13</sup>

Autrement dit l'alternance codique est la présence de deux langues ou plus dans un même échange verbal.

---

<sup>12</sup> Cherad.Benchefra., y, Queffelec., A .Derradji., Y *Le français en Algérie , duculot,2002.p112.*

<sup>13</sup>Gumperz J., *la sociologie interactionnelles une approche interprétative*, Paris, Harmattan, 1989.p.57

Le plus souvent, l'alternance prend la forme de deux phrases qui se suivent. Comme lorsqu'un locuteur utilise une seconde langue soit pour réitérer son message soit pour répondre à l'affirmation de quelqu'un d'autre.

Cependant, Poplack distingue trois types d'alternance codique :

### **1-Une alternance intra-phrastique**

Il s'agit des cas où le locuteur alterne au cours d'une même phrase, des segments de deux langues voire trois langues.

### **2-Une alternance inter-phrastique**

Le locuteur alterne les langues en passant d'une phrase à une autre.

### **3-Une alternance extra-phrastique**

Dans ce cas, le locuteur introduit d'une façon systématique des expressions.

**Hamers et Blanc** quant à eux, définissent l'alternance codique comme : *«une stratégie de communication utilisée par des locuteurs bilingues entre eux ; cette stratégie consiste à faire alterner des unités de longueur variable de deux ou plusieurs codes à l'intérieur d'une même interaction verbale »*.<sup>14</sup>

Néanmoins, dans cette définition, Hamers et Blanc mettent en évidence, la stratégie communicative considérée, comme un moyen subtil, permettant à l'individu de mettre en œuvre, des stratégies verbales pour faire de sens à son discours.

## **1-6-La diglossie**

Plusieurs définitions ont été données à ce concept, commençons d'abord par une définition étymologique de diglossie, ce terme est d'origine grecque composée de « di » qui signifie deux et « glossie » qui vient de Grèce « glôssa » qui veut dire

---

<sup>14</sup>Hamers J.F., Blanc, M., *Bilinguisme et bilinguisme*, Bruxelles, Mardaga, 1983, p. 176.

en français langue. La première utilisation ce terme remonte à 1885 par le linguiste et philosophe français Jean Psichari helléniste pour désigner la situation sociolinguistique de la Grèce

Ce concept a été repris par FERGUSON en 1954 pour décrire la situation de plusieurs sociétés telles que la Grèce, la Suisse et les pays Arabes, où deux variétés des mêmes langues couvrent parallèlement les différentes situations de communication. Il a souligné que l'une de ces variétés est d'un statut haut réservé aux domaines formels, tel que l'administration, la religion, et la justice ; tandis que l'autre est d'un statut bas réservé aux situations de communications informelles, ce qui rend l'égalité entre ces deux variétés impossibles.

Il la définit comme suit :

*« Une situation linguistique relativement stable dans laquelle, outre les formes dialectales de la langue, existe une variété superposées très divergente, autrement codifiée véhiculant un ensemble de littérature écrite vaste et respecté (...), qui est surtout étudiée dans l'éducation formelle ».*<sup>15</sup>

Quelques années plus tard, Fishman élargit le concept de diglossie afin de farder les situations où coexistent deux systèmes linguistiques génétiquement apparentés dans une communauté. Il distingue le bilinguisme, « *l'habilité linguistique individuelle* », c'est-à-dire un acte individuel qui relève de la psycholinguistique de la diglossie, phénomène social « *l'attribution sociale de certaines fonctions à diverses langues ou variétés* ». <sup>16</sup>

Martinet pour compléter ces dernières définitions, déclare que la diglossie est une situation sociolinguistique où un emploi compétitif de deux langues de statuts différents, s'effectue, l'une est dite informelle, utilisée essentiellement dans la vie quotidienne, l'autre une langue formelle dont l'usage est imposé par l'état.

---

<sup>15</sup> Dubois J. et al, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse, 1994.

<sup>16</sup> Fishman J., *Bilinguisme with and without diglossia, diglossia with and without bilinguisme*, journal of social, issues 1967, p. 32.

Martinet dans cette définition, fait la distinction entre diglossie et bilinguisme. Dans la mesure où il a fait voir que la diglossie est un phénomène social, tandis que le bilinguisme est un phénomène individuel « *Cette conception de la diglossie revient en pratique, à ranger sous cette rubrique toutes les situations de contact de langues à l'exclusion de bilinguisme individuel* ».<sup>17</sup>

### **1-7-Le bilinguisme**

Le bilinguisme est un phénomène issu du contact de langue. Plusieurs recherches se sont intéressées à ce phénomène qui est devenu très répandu dans nos communautés. Il s'agit de l'habileté d'un individu ou d'une communauté d'utiliser deux langues distinctes pour communiquer.

*«D'une manière générale, le bilinguisme est la situation linguistique, dans laquelle les sujets parlants, sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes».*<sup>18</sup>

La personne bilingue est imprégnée de deux cultures. Selon **Bernard Py** à propos du bilinguisme

*«D'une certaine manière, tout apprenant est un bilingue, c'est en ce sens qu'il utilise régulièrement deux langues-même si sa compétence dans l'une d'entre elles est parfois beaucoup moins développée que dans l'autre, et même si l'utilisation qu'il en fait est de nature surtout scolaire ».*<sup>19</sup>

On distingue deux catégories du bilinguisme, le bilinguisme social et le bilinguisme individuel, la différence entre ces deux est que le bilinguisme social nous a été imposé contrairement au bilinguisme individuel où on a le choix d'apprendre une telle ou telle autre langue.

---

<sup>17</sup> Martinet, A., « *Le bilinguisme et diglossie : appel à une vision dynamique des faits* », in *La linguistique*, No18, 1982, p. 10.

<sup>18</sup> Dubois, J. et AL, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse, 1994, p. 188.

<sup>19</sup> Py, B., « *Pour une perspective bilingue dans l'enseignement et l'apprentissage des langues* ».in *ELA*, No 108, Octobre/décembre 1997, p. 496.

## **2- Les langues en présence en Algérie**

### **2-1-L'arabe**

C'est la langue de la population arabe. Une langue souvent vue dans le camp linguistique par favori du pouvoir algérien, en effet elle bénéficie d'un statut de langue officielle, elle regroupe plusieurs variétés proches les unes des autres, ces variétés se caractérisent par une différence de statut accordé à chacune d'elle, et aussi à leur emploi dans plusieurs espaces géographiques.

C'est un élément essentiel de l'identité culturelle de l'Algérie, elle présentait la particularité d'être employée dans différentes manifestation sociales, commerciales et culturelles, parmi ses variétés on retrouve « l'arabe classique »

### **2-1-1L'arabe classique**

Cette variété est originaire de la tribu de quoraiche de l'Arabie saoudite c'est la variété avec laquelle est rédigé le coran, elle est douée d'un statut de langue officielle et nationale sur tout le territoire algérien mais elle est la langue maternelle d'aucun pays arabe C'est la langue du pouvoir principalement écrite comme le dit

#### **Taleb Ibrahimi KH**

*« l'arabe classique dénommé aussi l'arabe « littéraire » et la plus ancienne et la plus soutenue, c'est une langue codifiée de par la régularité de ses règles grammaticales et la complexité de son lexique, elle n'est pas une langue courante ni même une langue maternelle de la majorité des locuteurs algériens, celle-ci jouit d'un statut particulier en étant la langue nationale et officielle de la république algérienne, cette langue est « sacré au même titre que le Coran qu'elle transmet [ ... ] »<sup>20</sup>*

Cette langue qui symbolise l'identité musulmane a été mise à l'écart par la colonisation française.

---

<sup>20</sup>Taleb, i., KH., *Les Algériens et leur(s) langue(s)*, Alger, el hikma, 1995, p25.

*«L'articulation de la religion sur la langue arabe classique confère à cette dernière une dimension de sacralité qui, toujours présente, institue des rapports de nature existentielle et mystique entre l'homme et l'instrument de communication »<sup>21</sup>*

## **2-1-2L'arabe dialectal**

Contrairement à l'arabe littéral qui est principalement écrit, l'arabe dit dialectal est exclusivement oral. C'est la langue parlée par la majorité de la population algérienne, étant donné que celle-ci est reconnue comme étant la langue maternelle de 85% d'entre eux.

L'expression « arabe dialectal » recouvre plusieurs parlers locaux, chacun de ces parlers se caractérise par des spécificités lexicales, phonétiques et syntaxiques qui sont influencées de façon hétérogène par d'autres langues et nourri de nombreux emprunts étrangers (par exemple, le berbère, le français, l'espagnol, le turc, l'italien, etc.).

Nous retrouvons pratiquées en Algérie plusieurs variétés :

-l'arabe algérois au centre (surtout influencé par le berbère et le turc).

-A l'est, un parler qui domine toute la région des hauts plateaux ainsi que la ville de Sétif et plusieurs parlers propres à chaque ville de l'est Constantine, Annaba et Tébessa (influencé par l'italien).

-L'oranaï à l'ouest qui couvre la frontière Algérie-marocain jusqu'aux limites de Ténès (influencé par l'espagnol) et l'arabe tlemcenien (influencé par l'arabe andalou).

*« Participant, elle, plus intimement d'un ensemble dialectal s'étendant de la péninsule arabe aux côtes atlantique »<sup>22</sup>*

---

<sup>21</sup> Queffelec A., Derradji Y. et al, *le français en Algérie lexique et dynamique des langues*, Bruxelles, Duculot, 2002, p.34.

<sup>22</sup>Taleb, i., KH., *les algériens et leur(s) langue(s)*, les éditions el hikma, Alger, 1989, p27

Ces langues sont sensiblement différentes par le lexique, la prononciation ou la grammaire.

*« Cette répartition permet de distinguer, en Algérie, les parlers ruraux des parlers citadins (en particulier ceux d'Alger, Constantine, Jijel, Nedroma et Tlemcen) et de voir se dessiner quatre grandes régions dialectales : l'Est autour de Constantine, l'Algérois et son arrière-pays, l'Oranie puis le Sud qui, de l'Atlas Saharien aux confins du Hoggar, connaît lui-même une grande diversité dialectale d'Est en Ouest. »<sup>23</sup>*

L'arabe dialectal est socialisé et véhiculaire dans la création artistique et culturelle, notamment dans la musique, les médias ainsi que le théâtre et le cinéma, Kateb Yacine qui représente une grande figure du théâtre algérien. *« Insiste particulièrement sur le fait que cette langue s'impose d'elle-même au théâtre comme au cinéma car pour un art vivant, il est nécessaire d'adopter une langue vivante »<sup>24</sup>*

## **2-2-Le berbère**

Cette langue appartient au groupe chamito-sémitique. Elle est connue sous l'appellation de tamazight qui est considérée et attestée par les historiens comme la plus ancienne langue parlée par les autochtones nord africains. Elle couvre une aire géographique immense, de la tripolitaine à l'océane Atlantique et de la méditerranée au Niger, elle se présente par un ensemble de dialectes, on la rencontre principalement au Maroc (tachelhit), Niger, au Mali, et au Algérie où y a plusieurs variétés linguistique celle qui comptent le plus grand nombre de locuteurs. Parmi ces variétés nous retrouvons :

Le Chaoui est assez présent dans les Aurès. Le Mzab est employé par les mozabites qui vivent dans le nord du Sahara algérien, principalement Ghardaïa. Le Targui et Chleuh dans le Hoggar et le Tassili. Enfin, le kabyle qui est parlé dans le nord et le

---

<sup>23</sup>Taleb, i, KH., L'Algérie : coexistence et concurrence des langues, l'harmattan, paris, 2004, p 218.

<sup>24</sup> ASSELAH R., S, pluringuisme et migration, L'harmattan, paris, 2004, p21 .

centre de l'Algérie (massif du Djurdjura), principalement dans les régions berbère  
Qui est considéré comme leur langue maternelle.

Après l'Indépendance, le berbère qui est une langue orale en principe, était réduit à un rôle strictement vernaculaire et informel. Le pouvoir marginalise et censure tamazight. Dans ce constat, ils avancent que la langue amazighe reste une composante stigmatisée par une politique linguistique visant à imposer et à généraliser la langue arabe.

Le berbère a toujours été en conflit avec l'arabe pour regagner le statut de la langue nationale et officielle, après les événements du printemps d'avril 1980 en Kabylie, des grèves générales, des manifestations à Bejaia et Tizi-Ouzou qui n'ont rien abouti jusqu'à l'émeute d'octobre 1988, qui ont eu la liberté de s'exprimer en berbère mais les berbéristes qui réclament une reconnaissance constitutionnelle et un statut national et officiel pour cette langue.

En septembre 1994, un boycott de l'école est engagé par le mouvement culturel berbère MCB qui refusait de demeurer dans l'obscurité et a réclamé la reconnaissance de tamazight comme langue officielle et nationale du pays et son enseignement scolaire, mais ce déni a été lancé par le pouvoir en février 1995 de l'enseigner dans les établissements scolaires des zones berbérophones.

*« Un changement se produit dans le discours officiel, qui reconnaît timidement l'existence de fait du berbère comme élément de la culture du peuple »<sup>25</sup>*

Le huit avril 2002, le parlement algérien a reconnu le tamazight comme langue nationale, elle fut intégrée dans les médias (radio, télévisions, la presse, les journaux ...) et dans le domaine d'éducation (les écoles, des manuels, l'ouverture des départements de tamazight dans les universités..). Et pour Abdelkader Bensalah (président de l'Assemblée Populaire Nationale), *«une grande réalisation, un*

---

<sup>25</sup> Queffelec A., Derradji Y., et al, *le français en Algérie, lexique et dynamique des langues*, édition duclot, 2002, Bruxelles, p 32.



*tournant dans l'histoire de la nation et le début d'une étape importante dans le parachèvement des composantes de l'identité nationale.»<sup>26</sup>*

Le 5 janvier 2016 la nouvelle constitution algérienne a déclaré la langue amazighe officielle au même titre que l'arabe, une reconnaissance symbolique après de nombreuses années de lutte.

### **2-3-Le kabyle**

La langue kabyle est l'un des dialectes du berbère. Son histoire a fait d'elle un pôle de résistance aux conquérants successifs, mais aussi le point d'appui de plusieurs entreprises dynastiques, et l'a placée au premier plan des mouvements pour la reconnaissance de l'identité Amazigh (berbère) dans l'Algérie et l'Afrique du nord contemporaines.

Le kabyle est la langue des ancêtres, il est utilisé par la grande majorité de la société kabyle. Il est véhiculaire en Kabylie. Avec la présence des autres langues dans cette région, nous constatons que l'usage du code switching est très important. Le début de la langue kabyle a été commencé par les militaires français, suivi par les universitaires et ensuite par les pères Blancs dès la fin de 19<sup>ème</sup> siècle. Le kabyle n'est pas encore langue de travail ni d'enseignement. Comme toute langue, cette dernière possède ses variétés phonétiques.

Le monolinguisme domine chez les femmes et les enfants en âge préscolaire. Dans le domaine culturel ; le kabyle est très utilisé dans la production littéraire : le roman, le recueil de poésie, le conte. Dans le domaine de la recherche scientifique, le kabyle connaît un essor important car plusieurs recherches académiques ont été effectuées en Europe, principalement en France, à L'INALCO et dans les départements berbères des trois universités de Bgayet, de TiziOuzou et de Tubiret.

Concernant l'art cinématographique, plusieurs films et reportages ainsi que des doublages de films occidentaux connus du public ont été réalisés en kabyle. La

---

<sup>26</sup>BENSLIMANE ILHEM, Le parler des jeunes: Cas des sms des étudiants du département de langue et littérature françaises, Université Mentouri de Constantine, Mémoire de magister en science du langage, 2007, p.10.

chanson reste le domaine où le kabyle est le plus présent répandu en dehors de la Kabylie. Pour les kabyles, la langue berbère représente une identité très forte. Sur tous les plans.

#### **2-4-Le français**

Une langue étrangère est une langue qui n'est pas la langue maternelle d'une personne, si bien qu'elle doit en faire l'apprentissage pour pouvoir la maîtriser. C'est le cas du français en Algérie.

La langue française est une langue romane parlée en France, Belgique, Suisse, au Canada, et comme seconde langue en Afrique comme l'Algérie. Elle est une des six langues officielles et une des deux langues de travail de l'Organisation des Nations Unies.

Cependant l'histoire a fait que la langue française à ce jour est l'une des langues pratiquées et parlées en Kabylie, et ce en raison de la colonisation française en 1830 de l'Algérie. L'école et l'administration coloniale ont été introduites durant cette époque, par la suite, une élite kabyle francophone a été formée.

Le français demeure la langue de travail jusqu'à présent, avec la politique d'arabisation des institutions et de la population, la langue française perd du terrain au profit de l'arabe littéral. La production littéraire kabyle, la presse, la recherche, la radio, les animations, cinéma, l'école, les discours politiques et tout ce qui anime la vie culturelle se fait en français. La connaissance de la langue française est vue comme signe de modernité et de prestige le français est perçu, en effet, comme langue du monde civilisé.

La langue française est débütée aux primaires cela indique dès le jeune âge. À 10 ans, les horaires sont faits peu entre 4 heures à 5 heures par semaine, mais une fois arriver à des études supérieures telle que médecine, pharmacie et tout ce qui est technique, la durée de la langue française devient indispensable qui veut dire que les études sont faites uniquement en français, enfin dans le pays le français est la langue de travail.

A l'heure actuelle, la langue française occupe toujours une place fondamentale dans notre société, et ce, dans tous les secteurs : social, économique, éducatif. Les Algériens sont généralement francophones, ceci à différents degrés il y a les « francophones réels », c'est-à-dire, les personnes qui parlent réellement le français dans la vie de tous les jours, il y a les « francophones occasionnels », et là, il s'agit d'individus qui utilisent le français dans des situations bien spécifiques (formelles ou informelles) et dans ce cas nous relevons le fait qu'il y a un usage alternatif des langues qui sont le français et l'arabe, usage qui s'explique par certaines visées pragmatiques telles que ordonner, insulter, ironiser, tourner en dérision, et enfin il y'a les francophones que nous nommons des « francophones passifs », ce sont ceux qui ne le pratiquent pas mais le comprennent.

### **3- La situation sociolinguistique en Kabylie**

La situation sociolinguistique en Kabylie est très complexe, la société kabyle aujourd'hui est dans sa grande majorité bilingue, ou plutôt plurilingue. Les langues qui coexistent dans cette région sont le kabyle, l'arabe dialectal, le français et l'arabe classique dans l'enseignement et l'administration. Chaque langue a un statut particulier.

Puisque la Kabylie est un territoire de l'Algérie donc c'est très logique que sa langue officielle soit l'arabe comme toutes les autres régions dont elle est la première langue utilisée dans presque tous les domaines administratifs.

Les documents officiels personnalisés comme le passeport, la carte nationale d'identité et le permis de conduire, sont souvent imprimés en arabe. Selon les secteurs et les documents, pour ce qui est administration locale et les gestions des affaires courantes du citoyen, les directives sont moins fermes. Elle fonctionne souvent sur la base d'un bilinguisme favorisant l'arabe et le français selon les services de l'état civil imprimés et rédigés les actes de naissance, de décès ou de mariage.

Dans les secteurs judiciaires et religieux, l'usage de l'arabe est exclusif. En revanche le français est interdit. D'après une série de lois comme la loi n° 09\_05\_ du 16 janvier 1991 portant sur la généralisation de l'utilisation de la langue arabe, modifier par la loi du 21 décembre 1996, elle vise à exclure l'usage du français et de toute autre langue en spéculant.

### **Article 05**<sup>27</sup>

Tous les documents officiels, les rapports, et les procès-verbaux des administrations publiques, des institutions, des entreprises et des associations sont rédigés en langue arabe.

### **Article 06**<sup>28</sup>

Les actes sont rédigés exclusivement en langue arabe.

Dans le domaine de la communication et des médias, on repère la première chaîne télévisée héritée de l'époque coloniale, qui est le berbère télévision, est une chaîne de télévision généraliste privée algérien dédié à la communauté berbère elle se situe en France, et elle est considérée comme la première chaîne de télévision berbérophone et c'est la première chaîne qui diffuse en langue tamazight (77%), et en langue française (23%) Et les deux chaînes radio : chaîne 2 et radio Soummam.

Le choix de la langue dans les médias berbérophones étatiques radio et télévisions ne répond pas aux caractéristiques culturelles et linguistiques.

Dans le domaine de l'éducation, après la colonisation le français était la langue d'enseignement principale et l'arabe était enseigné comme seconde langue. C'est à partir de 1976, année de la fondation de l'école fondamentale qui a mis fin au système éducatif colonial, la langue arabe occupe la plus grande part dans les programmes scolaires. Pour ce qui est de l'éducation et l'enseignement la langue a pris la première place dans le cadre de l'apprentissage, ensuite le français qui est

---

<sup>27</sup>[http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie\\_loi-91.htm](http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie_loi-91.htm)

<sup>28</sup>[http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie\\_loi-91.htm](http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie_loi-91.htm)

considéré comme la deuxième langue, elle est enseignée dès le jeune âge, aux primaires c'est entre 3h et 5h par semaine. Et pour la langue tamazight qui est devenu la langue officielle à partir de l'année passée. Elle est enseignée maintenant dans presque tous les primaires même y a des départements spécialisés en langue tamazight à Bejaia, Bouira et Tizi ousou.

Dans le domaine de la santé, l'usage du français n'a pas été remis en question. Il continue à être le seul moyen de gestion administrative de toutes les institutions hospitalières, ainsi que dans la pratique de la médecine, à savoir les ordonnances médical, les arrêts de travail ; examens médical et bilans de santé.

#### **4- Quelques informations sur la chanson kabyle**

La chanson kabyle, ce n'est pas seulement un genre musical, c'est un véritable mouvement juvénile, de la poésie, « d'Achouwiq »<sup>29</sup>, un phénomène qui parle de la société qu'il faudrait traiter comme tel. La chanson kabyle progresse bien et avance. Le développement et la progression qu'elle connaît actuellement, contribueront certainement à sa popularisation et son perfectionnement.

La poésie kabyle constitue l'un des rares produits littéraires vivants, écrite ou orale, c'est la plus ancienne que notre société est héritée des temps immémoriaux de l'art et de culture berbère.

La poésie orale et très puissante elle occupe une grande importance dans la société kabyle comme l'indique Mouloud Mammeri « *la civilisation kabyle, la civilisation berbère toute entière, est une civilisation du verbe ...une seule phrase suffit parfois à résoudre une situation difficile ...on peut payer d'un poème, une dette* ».

Cette dernière se caractérise par son mode de réalisation contextuelle et rituelle, elle est réalisée par les deux sexes (hommes et femmes) et dans les différentes occasions (joie ou tristesse).

---

<sup>29</sup> Un mot kabyle qui signifie un genre musical « phase » en français

<sup>30</sup> Les poèmes réalisés par les femmes sont écoutés Juste par le même sexe (les femmes) ils ne sont pas écoutés par le public masculins, par respect, ils sont réalisés lors des mariages, des naissances ou de circoncissions pour exprimer leurs sentiments de joie et elles abordent des sujets sans tabou de l'amour des rêves secrets et d'espoir.

Et pour les poèmes réalisé par les hommes lors des « twiza » <sup>31</sup> ou les chants religieux lors des cérémonies religieuses ou des funérailles, généralement dans les zawiates et les mosquées elles sont destinées à un public masculin

Les poètes les plus célèbres tels que Si Mohand ou m'hand, les strophes de Yousef ou Kaci, et les apologues de Cheikh Mohand ou l'Hocine ont ressortit cette poésie du siècle dernier de son cadre contextuelle et rituelle pour la modifier et la faire connaître pour la nouvelle génération kabyle qui est dynamique et ont la joie de vivre. Elle se transmet de génération à génération, de village à village, dans l'espace géographique kabyle, La poésie kabyle ancienne a été, justement, l'élément déclencheur d'une révolution culturelle du monde amazigh.

C'est pendant la colonisation française que les colonisateurs ont effacé toutes traces de chanson car c'est le seul moyen qu'ils ont trouvé pour exprimer leurs soucis et leurs douleurs. Après la période de manifestation du 8 mai 1945 qui était très difficile, les Jeunes ont travaillé pour faire naître de nouveau la chanson kabyle sous les thèmes révolutionnaires et nationalistes car il fait l'éloge des héros algériens à l'image d'Ali Laimèche « nekni s yimazighen » <sup>32</sup> et de l'autre artiste Mohend u Yidir ait Amrane « kker a mis u mazigh » <sup>33</sup>.

C'est après l'indépendance que la musique kabyle a connu bien des évolutions depuis de nombreuses décennies, ou les artistes tels que Cheikh el Hasnaoui, Cheikh Nourredine et Slimane Azem, se sont retrouvés pour la majorité

---

<sup>30</sup> <http://ith-yaala.discutforum.com/t406-chanson-kabyle#!/tcmbck>

<sup>31</sup> Un mot berbère qui signifie volontariat en français

<sup>32</sup> Nous les Kabyle.

<sup>33</sup> Lèves toi le fils de l'Amazigh

d'entre eux en exil, et les thèmes qui prédominaient portaient sur l'amour, la femme, l'exil, l'émigration, et la religion.

Cette période d'évolutions de la chanson kabyle dans tous ces aspects, et grâce aux émigrés qui ont alterné. Ce phénomène a touché la majorité des chanteurs pour la popularité telle que Cheikh el Hasnaoui qui alterne entre les deux langues le kabyle et l'arabe dialectal.

Il y a aussi le grand artiste « Slimane Azem » qui alterne entre le kabyle et l'arabe dialectal pour montrer la situation algérienne et son amour, son manque à son pays natal et aussi il alterne entre les deux langues kabyle et français où il exprime sa douleur de son exil exemple de la chanson « *à madame encore à boire* ». Il traite les problèmes de l'immigration et dans l'autre « *A Muh A Muh* » où il traite les conditions de vie des immigrés.<sup>34</sup>

A côté de Slimane Azem les artistes comme Chérif Kheddami, Kamel Hammadi, Akli Yahyaten, qui ont un répertoire qui varie entre le kabyle et l'arabe dialectale ou il avait un grand succès dans la chanson « *ah ya el menfi* » ou il expose les souffrances endurées par les immigrés Algériens, Nouara (qui a beaucoup chanté sur le sujet des droits féminins), chantaient sur la condition de la femme et la liberté d'expression.

L'arrivée d'une nouvelle génération des jeunes étudiants, au début des 1970 à accorder une fraîcheur à la chanson kabyle. Elle est classée parmi les plus riches, plus émouvantes, et la plus irrésistible de combat identitaire. Il est évident que c'était l'étape cruciale de réveil de la conscience berbère dans notre pays.

La chanson de ces jeunes universitaires traite des thèmes philosophique, politique qui livrent naissance à des débats d'idées dans la société sur différents points ce qui approuva la revendication des libertés, de la justice et de la démocratie au sein des masses populaires.

---

<sup>34</sup><http://makabylie.wifeo.com/musique.php>

Parmi les figures les plus mémorables de cette période, Ferhat Mhani, Ait Mengelette et Idir dont on trouve Ferhat Mhani qui est considéré comme le premier chanteur qui a posé en terme clair le problème de l'identité berbère, et le texte composé de son répertoire dérange le pouvoir algériens. Loin de se laisser déstabiliser par le tourbillon des horreurs qui surviennent chaque jour, le poète retourne à la chanson pour mieux exprimer sans doute les sentiments contradictoires qui animent l'Algérie tout entière. Il demeure cependant en politique, il est élu président du mouvement culturel berbère MCB.

En deuxième lieu, le poète Ait Menglette, deviendra peu à peu engagé avec les origines de la lutte pour la revendication AMAZIGH et le sera davantage avec et après le printemps berbère et alignera alors une succession de tubes et de cassette dont le contenu sera axé sur la revendication de la langue berbère.

Troisième lieu, le célèbre chanteur Idi, connu par sa chanson « VAVA YNUVA » qui a fait le tour du monde, et traduite par plusieurs langues, il alterne entre le français et le kabyle comme dans sa chanson « Tizi ouazou ».

Presque tous les artistes qu'on a cités en haut sont mobilisés pour créer un mouvement berbère dont le premier le printemps berbère.

En 1980, la période noir de la Kabylie, le déclenchement de l'événement de printemps berbère du 20 Avril 1980, qui a couté des vies de plusieurs jeunes étudiants et lycéen de la Kabylie , à l'image de Ferhat Mhani, Ait Mengelette, et Matoub Lounes le roi de la chanson kabyle, avec sa voix grave et veloutée il ne mâchait pas ses mots pour dénoncer l'intégrisme et les abus du pouvoir en place, il fait partis du Militant du mouvement culturel berbère MCB, il fut une des figures de proue du printemps berbère de 1980 et ses chanson furent souvent interdites sur les ondes algériennes.

L'Alternance codique est une stratégie employée par le chanteur provocateur Matoub Lounes dans sa chanson « lettre à monsieur le président » il alterne entre le français et le kabyle, deux langues que rejette le régime.



La période 1990\_2000 c'est l'arrêt de la chanson kabyle à par le rebelle c'était sa façon de dénoncer toutes les vérités sur le gouvernement algériens et l'intégrisme des islamistes : leurs assassinats et enlèvements des énonçant tout comme les journalistes et les chanteurs l'exemple du rebelle Lounes Matoub qui a couté son enlèvement en 1996 puis son assassinat en 1998.

La fasse de 2000 jusqu'à nos jours, porte sur le label spéciale fête qui fait pratiquement cavalier seul ces dernières années. Il y a eu l'apparition d'une nouvelle génération de chanteurs, ces jeunes ont apporté un nouveau style de chanson, caractérisé par son texte simple où alternent le kabyle et le français, une musique rythmée destinée en principe à la fête, en cite : Massi, Mourad Guerbez, Ait Hamid, Lyes, Beubkeur...ect. Ce phénomène est devenu un trait spécifique de la nouvelle chanson, produite en Algérie, enregistrée dans des maisons de disque algériennes et destinée à être consommée par des jeunes Algériens exprime la réalité des jeunes kabyles avec des textes où alternent le kabyle et le français. Cette chanson rythmée a texte court et simple, a pu en un temps court envahit le marché de la chanson et donne un nouveau souffle à la musique kabyle.

Le changement n'est pas perçu uniquement sur le plan musical mais aussi sur le plan du texte, car on trouve de l'emprunt dans les autres langues surtout la langue française, on aperçoit aussi traiter de nouveaux thèmes propres à la réalité tout comme l'amour, l'émigration, et la société.

### **Conclusion partielle**

La situation sociolinguistique en Algérie se confirme très complexe par les différents contacts qui sont présents : l'arabe classique /l'arabe dialectal, le français et le berbère et ses variétés. La communication est une activité sociale qui exige les efforts conjugués de deux ou plusieurs individus. On constate que le phénomène de contact de langues s'est intégré dans la chanson kabyle on mixant entre les langues : kabyle/français et kabyle /arabe.

La chanson kabyle a une histoire et un patrimoine non négligeable, deux éléments clés qui vont lui permettre de s'inscrire dans la continuité et dans le registre de l'humanité. Aujourd'hui et malgré la multiplication des contraintes et des obstacles, la chanson kabyle résiste bien, ou plutôt elle avance bien. Il faut dire aussi que nous avons un public très connaisseur qui aime la diversité et l'amélioration de qualité.

# **Chapitre -2- Présentation et analyse des données**

## **Introduction partielle**

Dans ce présent chapitre, nous nous sommes centrées en premiers lieu sur l'analyse typologique de l'alternance codique du modèle de Poplack, en sélectionnant les types d'alternance employée dans notre corpus (le type intra phrastique, inter phrastique et extra phrastique). Cette analyse nous permettra de signaler le type le plus utilisé par les chanteurs de notre corpus.

Ensuite, nous optons pour l'analyse morphologique des éléments insérés dans tous les textes des chansons, en classant les deux types d'insertion (unitaire et segmentale).

En effet, pour précéder à notre analyse, nous tenterons de dégager les formes et les différentes fonctions d'alternance codique établie par Gumperz dans les textes de 11 chansons. Enfin, nous concluons ce chapitre par une présentation des résultats obtenus de notre recherche et une conclusion qui englobera le bilan de notre travail.

### **1-Description du corpus**

Notre étude est basée sur un corpus constitué de 11 chansons transcrites à partir des albums sonores du répertoire kabyle.

Ses chansons sont alternées entre le kabyle et le français et des fois de l'arabe, c'est ce qui nous a poussé à choisir ses chansons, ça nous permettra de faire notre analyse. Nous avons opté pour une transcription orthographique des textes des chansons et la transcription de la langue arabe est faite en graphie latin.

#### **1-1-Critères du choix des chansons**

Les chansons sont choisies en se basent sur divers critères tels que la date de parutions. Elles se répartissent sur une échelle de temps de l'année 2000 jusqu'à 2016. Ensuite le deuxième critère est la variété des thèmes : nous avons sélectionné des chansons traitant différents thèmes (l'amour, la trahison et des problèmes sociaux) et enfin le troisième critère c'est par rapport à la variété des chanteurs qui utilisent le phénomène d'alternance codique dans leurs chansons car notre étude

porte en principe sur l'analyse des éléments linguistiques français qui apparaissent dans les textes des chansons.

### **1-1-1-La date de parution**

Les chansons sélectionnées dans notre corpus se lancent sur une barre de temps de 2000 jusqu'à 2016, dans le but de nous conduire à l'évolution du phénomène de l'alternance codique dans la chanson kabyle.

### **1-1-2-La variété des thèmes**

Après l'évolution de la chanson kabyle et l'intégration du phénomène de l'alternance codique dans cette nouvelle chanson qui traite différents thèmes de la vie quotidienne tout comme l'amour (les femmes) le sujet le plus usé par la plupart des chanteurs, la trahison, les problèmes de société...

### **1-1-3-La variété des chanteurs**

Notre corpus s'est basé sur différentes chansons dans un répertoire très vaste, d'un groupe de chanteurs dans le but de nous conduire sur le long chemin du phénomène d'alternance codique dans la chanson kabyle. Ce phénomène s'agrandit chaque année.

## **2-L'analyse typologiques del'alternance codique**

### **2-1-L'Analyse qualitative de la typologie des alternances codiques dans les textes des chansons**

Notre corpus représente un mélange de trois langues : l'arabe, le français et le kabyle. Nous avons opté de travailler sur l'analyse de la typologie des alternances codique de la linguiste et la sociolinguiste Shana Poplack qui distingue trois types d'alternance codique qu'on cite ci-dessous :

#### **2-1-1-L'alternance codique intra-phrastique**

L'alternance codique intra phrastique se manifeste au sein d'une même proposition, cette forme se caractérise par l'existence de deux structures syntaxique

des deux langues différentes dans une même phrase. C'est-à-dire que le changement de langue s'effectue à l'intérieur d'une même phrase.

Notre corpus dispose de nombreux syntagmes bilingues de type intraphrastique. Nous signalons que ce type est très fréquent dans les pratiques langagières algériennes et plus précisément dans les chansons kabyles.

Nous citons quelques exemples tirés de notre corpus qui illustrent ce type de l'alternance codique.

**Exemple 1 Lyes « Pour quelle raison ».p69.**

D wina amisxarben ussan, **i la souffrance** urzmirey ara (C'est lui qui te fera vivre la misère et je ne supporterai pas la souffrance).

**Exemple 2 Lyes « Zwaj forcé ».p70.**

Mi d yusa **le cortège**. (Quand le cortège est arrivé.)

**Exemple 3 Boubekeur « Way way ».p66.**

Yelli-s n la **kabylie** d zin w la **taille**. (La fille Kabyle, la beauté et la taille).

**2-1-2-L'alternance codique inter-phrastique**

L'alternance codique se présente sous forme de deux phrases monolingues qui se suivent. « *Dans ce type d'alternance l'interlocuteur cherche une facilité ou une fluidité dans les échange* ».<sup>35</sup>

L'alternance inter phrastique intervient au niveau d'unités plus longues, dans les productions d'un même sujet parlant ou dans les prises de paroles entre interlocuteurs.

**Exemple 1 Farid Gaya « Cette chanson est pour toi ».p74.**

**Je t'emmène en Kabylie tu verras comme c'est jolie**, din a teced ineyman d yiçi. (Je t'emmène en Kabylie tu verras comme c'est jolie, tu goûteras les figes sèches et le lait caillé).

---

<sup>35</sup> Ali-BENCHERIF Mohamed Zakaria, *alternances codique arabe dialectale /français dans les conversations bilingue des locuteurs algériens émigrés /non émigrés, mémoire de doctorat, Université de Tlemcen, 2008/2009, P48.*

**Exemple 2 Farid Gaya « J'ai quitté mon village ».p73.**

**J'ai quitté mon village** d kemini id seba à cause de ton mariage jiy yemma d vava. (J'ai quitté mon village à cause de toi, à cause de ton mariage j'ai délaissé mes parents).

**Exemple 3Farid Gaya « J'ai quitté mon village ».p73.**

**Tu m'as promis** anikim aka dissin, **tu m'as trahi** athakhede3te em ta3younin. (Tu m'as promis qu'on reste uni, mais tu as fini par me trahir).

**2-1-3-L'alternance codique extra-phrastique**

Elle apparait lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes et dictons. Ces derniers sont insérés dans des segments monolingues. Ils servent à ponctuer le discours. Ce type est le synonyme d'une alternance codique emblématique qui se caractérise par l'emploi de certains termes tels que : « d'accord », « bon », « donc », « alors ».

**Exemple 1Boubkeur « Chira brunette ».p67.**

Teeceq el **galaxy**.tettetdou g l taxi

**Exemple 2 Boubkeur « Xatira xatira ».p64.**

Tewi-yi **contre-pied**. (Elle m'a eu contre-pied).

**2-2-L'analyse quantitative de la typologie de l'alternance codique**

Le tableau ci-dessous présente le nombre d'alternance dans notre corpus présenté sous deux formes. La première colonne qui est le nombre d'alternance trouvé, et la deuxième colonne présentée sous forme de pourcentage des éléments insérés de ces types d'alternance.

**Tableau numéro1 : Les types d’alternance codique obtenus dans notre corpus.**

Les types d’alternance		Le nombre	Le pourcentage
Alternance phrastique	intra	33 éléments insérés	55%
Alternance phrastique	inter	25 éléments insérés	41.67%
Alternance phrastique	extra	2 éléments insérés	3.33%

C’est à partir de ce tableau qu’on a constaté que la forme intra phrastique est la plus utilisée par les chanteurs.

Donc on a suivis la méthode suivante :

$$33+25+2=60$$

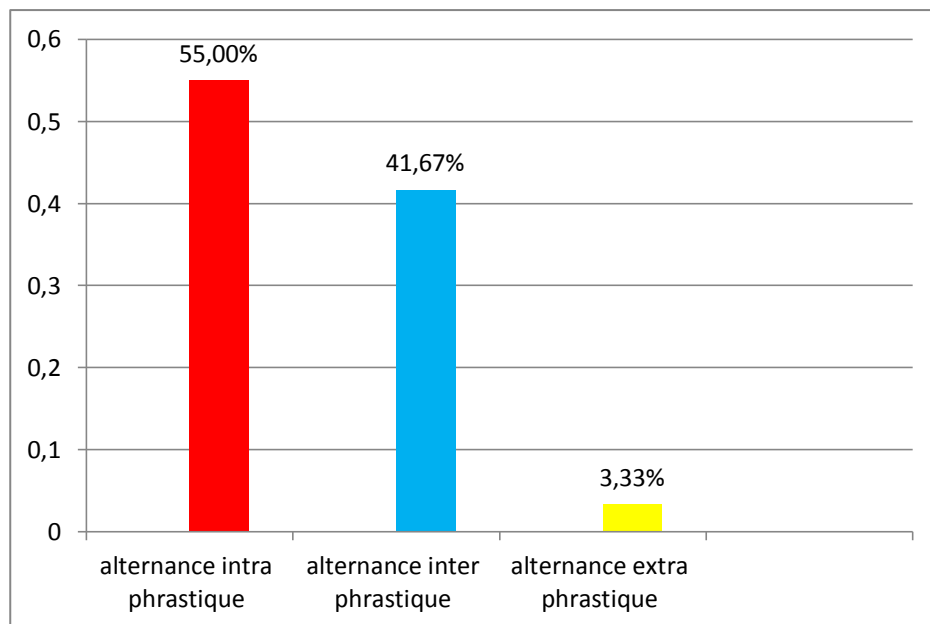
$$33 \times 100 / 60 = 55\%$$

$$25 \times 100 / 60 = 41.67\%$$

$$2 \times 100 / 60 = 3.33\%$$

On va illustré notre travail avec l’histogramme suivant :





### **Histogramme numéro 1 : Les résultats obtenus de l'analyse typologique de l'alternance codique**

Dans le tableau ci-dessous, nous remarquons que la forme intra phrastique est la plus utilisée dans notre corpus avec 33 éléments (55%), et en deuxième place la forme inter phrastique avec un membre de 25 éléments (41.67%), enfin en dernière place la forme extra phrastique qui est la moins utilisée avec seulement 2 éléments (3.33%).

En somme on peut dire que la forme la plus dominante dans notre corpus de 11 chansons kabyles est la forme intra phrastique, car ces jeunes chanteurs kabyles alternent entre la langue kabyle qui est la plus dominante et la langue française en employant des mots simples et surtout faciles à prononcer et à comprendre.

## **3-L'Analyse morphologique des éléments insérés**

### **3-1-Analyse qualitative des éléments insérés**

Dans cette partie nous allons analyser l'aspect morphologique des phrases alternées et relevées de notre corpus «Les chansons kabyle ».De ce fait, nous nous focalisons sur deux catégories d'insertion qu'on a faite dégagée, l'insertion unitaire et l'insertion segmentale.

### **3-1-1-Insertion unitaire**

Elle comporte deux catégories : la première les noms (précédés d'un article, et les noms non précédés d'article) et la deuxième catégorie, les verbes.

#### **3-1-1-1-Les Noms**

Le groupe nominal « *Un groupe nominal est un ensemble de mots groupés autour d'un nom, ce nom est appelé le noyau de ce groupe* ». <sup>36</sup>. Nous avons relevé dans notre corpus deux catégories du groupe nominal. Nous avons les noms précédés d'un article et les noms non précédés d'article.

Insertion de noms précédés d'un article, Voici quelques exemples relevés dans notre corpus qui comporte des noms précédés d'article.

#### **Exemple 1 Boubkeu « Way way ».p66.**

yelli-s n la kabylie d zin w **la taille**. (La fille kabyle est d'une beauté et la taille)

-Dans cette exemple le nom Taille est précédé d'un article défini "la" qui est en féminin

#### **Exemple 2 Boubkeur "Way way".p66.**

Tesaaak **les qualités** défaut ulac. (Elle a toute les qualités sans défaut).

-Dans cette exemple le nom qualités est précédé d'un article définit « les » qui

#### **Exemple 3 Boubkeur « Chira brunette ». p67.**

Teeceq **el galaxy**. (Elle adore le galaxy).

-dans cette exemple le nom « galaxy » est précédé d'un article défini « el » en arabe qui signifie « le » en français.

#### **Exemple 4 Hakim Redouani « L'avio εali εali ».p71.**

**L'avionεali εali**. (L'avion envole toi envole toi).

Insertion de noms non précédés d'article, Dans le formulés d'exemples de notre corpus consistent les noms non précédés d'article.

#### **Exemple 1 Boubkeur « Chaba bla maquillage ».p67.**

---

<sup>36</sup> Site internet : <http://w3.restena.lu/amifra/exos/gram/reggn.htm>

texdem**tapage**. (Elle a fait du tapage).

**Exemple 2**Boubkeur « **Chira brunette** ». p67.

texdem-**ravage**yerna **d chantage**. (Elle a fait le ravage et le chantage).

**Exemple 3** Boubkeur « **Chaba bla maquillage** ».p68.

achal texdem**d succès**. (Elle fait du succès).

**Exemple 4** Lyes « **Zwej forcé** ».p69.

Felay**da cauchemar** nay d targit (c'est un cauchemar ou bien un rêve).

D'après notre analyse, nous avons sélectionné tous les exemples des deux types de noms, on constate que les noms précédés d'article sont le plus utilisés avec 13 exemples, par contre les noms non précédés d'article sont les moins utilisés avec 6 exemples.

### 3-1-1-2-Les verbes

Dans notre corpus, nous avons rencontré également des syntagmes verbaux des verbes conjugués en deux langues : française et kabyle, des verbes à l'infinitif et des participes passées. Voici quelques exemples.

**Exemple 1**Boubkeur « **Xatira xatira** ».p64.

Deg wul ad am 3alley **supprimé** deg leaqil **abandonné**. (De mon cœur je te supprimerai, de ma tête je t'abandonnerai).

-Dans cet exemple les deux verbes employés sont à l'infinitif

**Exemple 2** Boubkeur « **Xatira xatira** ».p66.

Wayeḍ te **décroché**. (Elle a décrochée pour un autre).

**Exemple 3**Boubkeur « **Xatira xatira** ».p65.

Terra-yi iw **dépanné**. (Elle m'a pris pour une dépanné).

-Dans cet exemple le verbe « dépanné » est conjugué au présent

### 3-1-2-Insertion segmentale

#### 3-1-2-1-Segments verbaux

**Exemple 1**Boubkeur « **Xatira xatira** ».p65.

Tleεbyis-i am ronda ad as-hedreyj' **ai pas droit**. (Tu joues avec moi (am ronda), je lui parle je n'ai pas droit).

**Exemple 2Massi « Si tu m'aime ».p70.**

**Tu es ma passion** et ma joie de vivre a leεmer, hiver et printemps stayri-m yak tetzid a leεmer. (Tu es ma passion tu es ma joie de vivre ma vie, hiver et printemps ton amour grandit ma vie).

**Exemple 3Massi « Si tu m'aime ».p71.**

**Je rêve de toi** nuit et jour,lexyal –imyezga aleεmer yecεel amaggur lemħiba yesfan a leεmer. (Je rêve de toi nuit et jour, ton ombre (imyezga) ma vie, il s'illumine comme la lune ton amour pur ma vie).

**Exemple 4 Farid gaya « Cette chanson est pour toi ».p73.**

**Je t'emmène en Kabylie tu verras comme c'est jolie** ya la teced ineyman d yiγi. (Je t'emmène en Kabylie tu verras comme c'est jolie tu vas manger les figues et le lait caillé).

**3-1-2-2- Segment nominaux**

**Exemple 1 Boubkeur « Xatira xatira ».p64.**

Tewi-yi **contre-pied**. (Elle m'a ramené contre-pied).

**Exemple 2 Boubkeur « Chira brunette ».p67.**

A tes3a **la taille fine**, lħetta **la marine**. (Elle a la taille fine, le look marin).

**Exemple 3 Boubkeur « Chira brunette ».p67.**

Tedawar tecali **les places su crédit**. (Elle traîne dans des places avec du crédit).

**Exemple 4Boubkeur « Chira brunette ».p67.**

Tesεa **les yeux verts**. (Elle a les yeux verts).

**3-2-L'Analyse quantitative des éléments insérés**

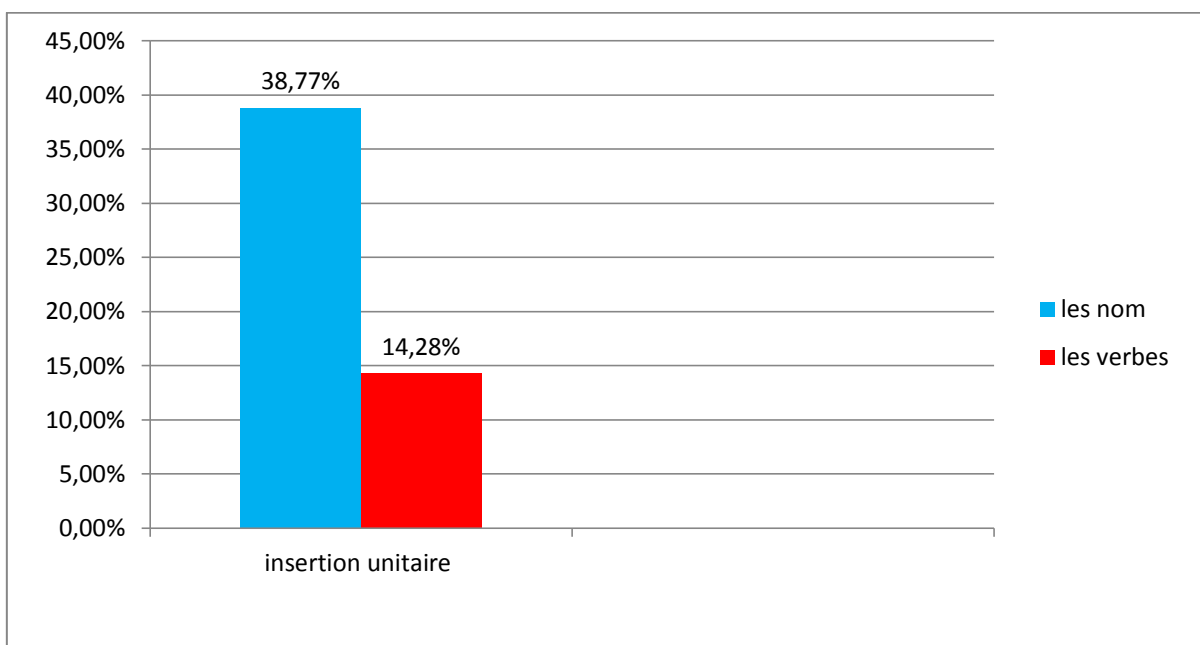
**Tableau numéro 2 : Analyse quantitative des éléments insères**

<b>Le type d'insertion</b>	<b>Le nombre d'unité</b>	<b>Le pourcentage</b>
----------------------------	--------------------------	-----------------------

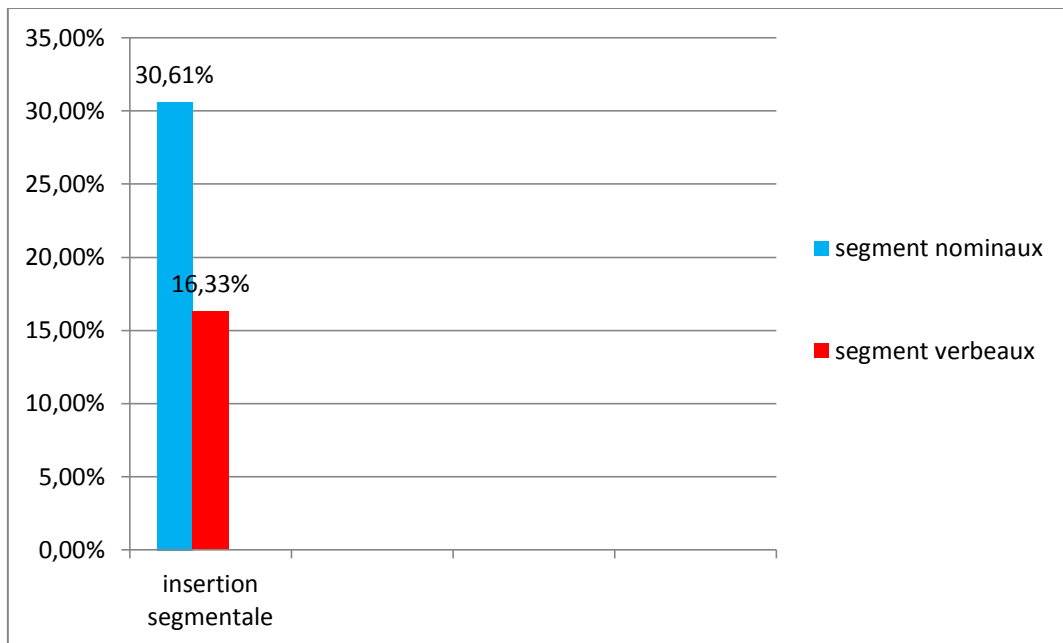
<b>1-Insertion unitaire</b>	<b>Les noms</b>	<b>19</b>	<b>38.77%</b>
	<b>Les verbes</b>	<b>7</b>	<b>14,28%</b>
<b>2- Insertionsegmen tal</b>	<b>Segments verbaux</b>	<b>8</b>	<b>16,33%</b>
	<b>Segments nominaux</b>	<b>15</b>	<b>30,61%</b>

Les résultats du tableau de l'analyse de notre corpus de 11 chansons, nous avons constaté que les noms qui occupent la plus grande partie avec une moyenne de 38.77% (de 19 insertions) , en deuxième place les segments nominaux avec un taux de 30.61% équivalent de 15 insertions , ensuite ,les segment verbaux en troisième place avec une moyenne de 16.33% de (8 insertions ) et en dernière place les verbes avec seulement 7 insertions équivalant à 14.28%.

On illustre notre travail avec les histogrammes suivants :



## **Histogramme numéro 2 : Les résultats obtenus de l'analyse morphologique de l'insertion unitaire.**



## **Histogramme numéro 3 : Les résultats obtenus de l'analyse morphologique de l'insertion segmentale.**

De ce qui est de l'analyse morphologique, on trouve deux catégories d'insertions : insertion unitaire et insertion segmentale.

Pour l'insertion unitaire, on trouve les noms et les verbes. D'après notre analyse, la catégorie d'insertion la plus dominante est celle des noms avec un pourcentage de 38.77% suivie par celle des verbes avec un pourcentage de 14.28%. Pour ce qui est de l'insertion segmentale, on en a les segments nominaux avec un pourcentage de 30.61% et les segments verbeaux 16.33%.

### **4-Les fonctions de l'alternance codique selon Gumperz**

#### **4-1-Citation**

Selon Gompers, citation ou bien discours rapporté, les locuteurs font recours à la deuxième langue pour rapporter les paroles telles qu'elles sont articulées dans son contexte original. En voici quelques exemples :

**Exemple1 : Boubeker « Chira brunette ».p67.**

**Tenna-yi-d** « mon frère emani mani ». (Elle m'a dit : mon frère mani mani).

**Exemple2 : Lyes « Pour quelle raison ».p69.**

**Ini-yi-d** « pour qu'elle raison ar wassa ur nexdim axxam ». (Dit moi : Pour qu'elle raison jusqu'à maintenant on n'a pas fondé un foyer).

\*dans ces deux exemples le verbe dire est en kabyle, le discours rapporté est en français

**Exemple3 Lyes « Pour quelle raison ».p69.**

**Nani-yi-d** « «daskran ». (On m'a dit « c'est un alcoolique »).

#### **4-2-Modalisation d'un message**

La deuxième fonction s'agit de préciser et de compléter le sens de la langue « A » par le bai de la langue « B » Selon Gumperz « *modaliser des constructions telles que phrase et complément du verbe, ou prédicats suivant une copule* »

**Exemple1 Lyes « Zwaj forcé ».p70.**

**C'est la logique** adrim yetyurru. (C'est la logique, l'argent contamine).

**Exemple2 Farid gaya « J'ai quitté mon village ».p73.**

**À cause de ton mariage**jiy yemma d vava (c'est toi la cause .à cause de ton mariage j'ai laissé ma mère et mon père).

#### **4-3-Réitération**

Cette fonction consiste à reformuler ou à traduire un énoncé d'une langue « A » à une langue « B » ou l'inverse Gumperz écrit « *il est fréquent qu'un message exprimé d'abord dans un code soit répété dans un autre, soit littéralement, soit sous une forme quelque peu modifiée* »

**Exemple 1 Lyes « Zwaj forcé ».p69.**

**D'acochemard** nay d targit mizirya. (C'est un cauchemar ou bien un mauvais rêve).

**Exemple 2: Farid gaya « J'ai quitté mon village ».p73.**

D kemini id sebaà **cause de ton mariage**. (C'est toi la cause).

**Exemple 3 Farid gaya « J'ai quitté mon village ».p73.**

**Tu m'a trahitaxedaæt.** (Tu m'a trahit, l'infidel).

#### **4-4-Interjections**

L'alternance codique sert à marquer une interjection ou un élément phatique par des mots des sens ou des phrases qui expriment les émotions des exemples suivants illustrent cette fonction :

**Exemple1 Massi “Si tu m’aime”.p70.**

**Ah** ya zin. (Oh ! beauté).

**Exemple2 Boubekour « Chaba bla maquillage ».p68.**

**Ay** ul-iw vas-y ! Vas-y !yas our ttsethi. (Oh mon cœur vas-y vas-y ne soit pas timide).

#### **4-5-Désignation d'un interlocuteur**

La cinquième fonction selon Gumperz sert à adresser le message à l'un parmi plusieurs interlocuteurs possibles en utilisant des formules d'appellations en d'autres langues les exemples suivants illustrent cette fonction :

**Exemple 1 Massi «Si tu m’aime».p71.**

**Si tu m'aimes** si tu m'aimes, **si tu m'aime** encore dis le moi, ad nezger ad nezger ad nezger lebhur sandi im yehwa (si tu m'aime, si tu m'aime, si tu m'aime encore dis le moi, on traverse l'océan ou tu veux).

**Exemple 2 Massi « Si tu m’aime ».p71.**

**Je** rêve de toi nuit et jour, lexyal –im yezga aleemel(je rêve de toi nuit et jour, ton image est toujours présente).

**Exemple 3 Farid gaya « J'ai quitté mon village ».p73.**

**Tu** m'as promis aneqim aka di ssin. (tu m'a promis qu'on restera tous les deux).

**Exemple 4 Farid gaya “Cette chanson et pour toi”.p73.**

**Je** t'emmène en Kabylie **tu** verras comme c'est joliedin a teced ileyman d yiçi (Je t'emmène en Kabylie tu verras comme c'est jolie, c'est la bas que tu mangeras les figues sèche et le lait callé).



#### **4-6-Personnalisation vs objectivation**

Selon Gumperz le locuteur fait recours à la deuxième langue pour plusieurs raisons, entre autres : exprimer une opinion personnelle, contester une affirmation, s'impliquer dans le message.

#### **Conclusion partiel.**

Pour conclure, d'après l'analyse qu'on a effectuée on n'a constaté que l'analyse typologique contient trois types d'alternance codique dont la plus dominante est l'intra phrastique. Ensuite, l'analyse morphologique, pour l'insertion unitaire les noms sont les plus utilisés puis les verbes, pour l'insertion segmentale, les segments nominaux sont les plus dominants .Enfin, les fonctions citées par Gumperz sont toutes utilisées dans notre corpus sauf la fonction personnalisation vs objectivation.

## **Conclusion générale**

En guise de conclusion, notre travail a pour objectif d'étudier le phénomène d'alternance codique dans la chanson kabyle. Nous avons exercé à analyser les chansons sélectionnées dans notre corpus. Notre choix s'est basé sur une échelle de temps de 2000 jusqu'à 2016 de 6 chanteurs différents.

En s'appuyant sur notre problématique qui est : « Qu'elles sont les types d'alternances codiques utilisées dans la nouvelle chanson kabyle ? ». Pour répondre à ses attentes nous avons formulé quelques hypothèses avant de nous lancer dans notre travail de recherche :

1-Les chanteurs kabyles utilisent les trois langues ; le kabyle langue maternelle, l'arabe langue officielle du pays et le français comme deuxième langue.

2-L'alternance codique dans la chanson kabyle représente une part de notre culture, nos racines à travers la présence des mots et d'expression issus de différentes cultures régionales et nationales.

Nous avons subdivisé notre travail en deux grands chapitres. Le premier chapitre qui concerne le cadrage théorique de notre thème où nous avons élaboré la situation sociolinguistique en Kabylie et un aperçu sur l'histoire de la chanson kabyle, et au même temps nous avons défini quelques concepts de base de l'alternance codique.

Ensuite, le deuxième chapitre de notre travail, se consacre à l'analyse du corpus. Nous avons effectué une analyse morphologique et typologique. Dans le premier titre nous avons réalisé l'analyse typologique de l'alternance codique dans la chanson kabyle selon Poplack y a trois types d'alternance : Alternance intra phrastique, Alternance inter phrastique et l'alternance extra phrastique.

Notre analyse typologique nous a ramenés aux résultats suivants : Nous avons classifié toutes les alternances retirées dans toutes les chansons de notre corpus dans un tableau. Nous avons remarqué que la forme intra phrastique est la plus utilisée avec un pourcentage de 55%, tandis que la forme extra phrastique n'est

que rarement utilisée avec un pourcentage de 3.33%, et l'alternance inter phrastique avec un pourcentage de 41.67%.

Concernant le deuxième titre qui est l'analyse morphologique dont on trouve deux catégories : insertion unitaire et insertion segmentale. Voici les résultats obtenus :

Pour l'insertion unitaire nous avons repéré les noms et les verbes, d'après notre analyse le plus dominant sont les noms avec un pourcentage de 38,77%, les verbes avec un pourcentage de 14.28%. Ensuite l'insertion segmentale dont on trouve les segments nominaux avec un pourcentage de 30.61%, et les segments verbaux 16.33% avec 8 unités.

En remarque que les noms sont les plus utilisés par les chanteurs ensuite viennent les segments nominaux par la suite y a les segments verbaux et les verbes en dernier.

Les six fonctions citées par Gumperz dans la situation conversationnelle parmi les fonctions relevées dans les textes des chansons : désignation d'un interlocuteur est la plus utilisée, ensuite la citation dans certaines passes les jeunes chanteurs rapporte des voix de locuteurs, les paroles rapportées sont introduites par le verbe « dire » en kabyle. De plus, les jeunes chanteurs emploient d'autres fonctions tels que la modalisation, la répétition ou encore l'interjection, la plupart des chanteurs font recours à la langue française dans le but de mieux s'exprimer. Enfin, on remarque que les jeunes chanteurs kabyles sont très influencés par d'autres langues surtout le français.

Nous avons remarqué que la nouvelle génération de chanteurs kabyles alterne entre les deux langues, le kabyle qui est la langue maternelle et la langue française comme langue secondaire la plus utilisée après la langue maternelle. Ces jeunes chanteurs font recours à cette langue car la société kabyle intègre des termes français dans le discours quotidien.

Après le long travail que nous avons fait, nous pouvons répondre à notre problématique tout en affirmant que les jeunes chanteurs utilisent l'alternance codique dans la chanson kabyle. On distingue que la langue française est la deuxième langue dominante après la langue maternelle comme un héritage culturelle et linguistique du poste colonialisme.

Cette étude nous a permises de dégager un nombre de caractéristiques reliées au phénomène de l'alternance codique dans la nouvelle chanson kabyle.

Nous avons travaillé sur l'analyse typologique et morphologique. Par ailleurs, cette petite recherche reste ouverte à d'autres travaux envisageables dans le futur dans d'autre optique telle que : la morphosyntaxe et la lexicologie.

# **Bibliographie**

- 1- Ali-BENCHERIF M. Z., *Alternances codique arabe dialectale /français dans les conversations bilingue des locuteurs algériens immigrés/non immigrés*, Thèse de doctorat, Université de Tlemcen, 2009. En ligne : [http://www.memoireonline.com/10/13/7486/m\\_L-alternance-codique-dans-l-emission-radiophonique-media-mania--de-Jijel-FM29.html](http://www.memoireonline.com/10/13/7486/m_L-alternance-codique-dans-l-emission-radiophonique-media-mania--de-Jijel-FM29.html).
- 2- ASSELAH-RAHAL S., *Plurilinguisme et migration*, Paris, L'Harmattan, 2004.
- 3-BENSLIMANE I., *Le parler des jeunes : Cas des sms des étudiants du département de langue et littérature françaises*, Mémoire de magister, Université de Constantine, 2007. En ligne : <http://insaniyat.revues.org/14096>.
- 4-BLANCHET PH., *La linguistique de terrain, méthode et théorie*, Rennes, PUR, 1997.
- 5-CALVET J.L., *La sociolinguistique*, Paris, PUF, 1993.
- 6-CHERIGUEN F., *Les mots des uns les mots des autres. Le français au contact de l'arabe et du berbère*, Alger, Casbah, 2002.
- 7- DUBOIS J. (Dir.), *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse, 1999.
- 8-DUBOIS J., *Dictionnaire de la sociolinguistique*, Paris, Larousse, 2002.
- 9- DUBOIS J. (Dir.), *Linguistique et science du langage*, Paris, Larousse, 2007.
- 10-HAMERS J.F. & BLANC M., *Bilinguisme et bilinguisme*, Bruxelles, Mardaga, 1983.
- 11-FISHMAN J., *Bilinguisme with and without diglossia, diglossia with and without bilinguisme*, *journal of social issues* 1967.
- 12-GUMPERZ J., *La sociologie interactionnelles une approche interprétative*, Paris, L'Harmattan, 1989.

13-Hamers J. F. & Blanc M., *Bilinguisme et bilinguisme*, Bruxelles, Mardaga 1989, p. 123.

14-MARTINET A., « Le bilinguisme et diglossie : appel à une vision dynamique des faits », in *La linguistique*, N°18, 1982.

15-PY B., « Pour une perspective bilingue dans l'enseignement et l'apprentissage des langues », in *ELA*, N° 108, Octobre/décembre 1997.

16-QUEFFELEC A., (dir.) *Le français en Algérie lexique et dynamique des langues*, Bruxelles, Duculot, 2002.

17-SOUILAH M., *Le Quotidien d'Oran* 22/01/2005. P 7.

18-TALEB IBRAHIMI KH., *Les algériens et leur(s) langue(s)*, Alger, El Hikma, 1997.

**Les sites internet :**

1-[http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie\\_loi-91.htm](http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie_loi-91.htm). La date de consultation de ce site le 27 avril 2017 à 19h.

2-[http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie\\_loi-91.htm](http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie_loi-91.htm). La date de consultation de ce site le 27 avril 2017 à 19h.

3-<http://makabylie.wifeo.com/musique.php>. La date de consultation de ce site le 20 mars 2017 à 15h.

4-<http://ith-yaala.discutforum.com/t406-chanson-kabyle#!#tcmbck>. La date de consultation de ce site le 1 mai 2017 à 13h.



# **Annexes**

**Tableau numéro 3 : Les types d'alternance codique repérée dans notre corpus.**

Intra phrastique	inter phrastique	Extra phrastique
1-tera tire am l carta.	1-mariée divorcée thmmel teqlac.	1- tewi-yi contre-pied
2-tleeb yis-i am ronda.	2-deg-i tettmenacé teqqar lyoum ma tefrach.	2- teeq el galaxy. tetedou g l taxi
3-ad as-hedrey j'ai pas droit.	3-tewi-yi contre-pied.	
4-halalaoue lala tedribliyi.	4-chira brunette texdem les lunettes.	
5-deg wul ad am 3alley supprimé.	5-a tes3a la taille fine, lhetta la marine.	
6-deg leaqil abandonner.	6-chira la blonde tett3ic a la mode.	
7-Zéro terra-yi.	7-tedawar tecali les places su credit.	
8-wayed te décroché.	8-tesea les yeux vert , leeqliya ouvert.	
9- terra-yi iw dépanné.	9-Chaba bla maquillage texdem tappage.	
10-tesea ak les qualités défaut ulac.	10-la taille w zin rşaş sghira f l'age.	
11-lhedra s umelyoun yerna sel qanun.	11-bombe atomique, ezzin del physique, maci s les esthétiques.	
12-teeq el galaxy.	12-d la bombe h , défaut	

tettedou g l taxi.	ulac.	
13-tessedd day les vacances wahran d valonce.	13-esser la beauté , yerna d la poupée ,telha garantie , s la qualité , ay ul-iw vas-y vas-y yas our ttsethi.	
14-læecqi-s d la souffrance.	14-toujours g le mauvais sent, ya dima di les problems , ini-yi-d pour qu'elle raison ar wassa ur nexdim axxam.	
15-teḥwas deg les plages.	15-d'un seul coup tbeddel ddunit.	
16-texdem e-ravage yerna d chantage.	16-c'est pas de sa faulte ččuren-as aqerruy.	
17-win ittizran adivibri.	17-Si tu m'aimes si tu m'aimes , si tu m'aime encore dis le moi, ad nezger ad nezger ad nezger lebḥur sandi im yehwa.	
18-ačal texdem d succè.	18-Ahya zin ahya zin ahya zin aḥrur cek ur yella , mon unique, mon unique , mon seul amour c'est bien toi.	

19-amzur s les mèches.	19-Tu es ma passion, es ma joie de vivre à lemer, hiver et printemps tayrim yak tetzid à lemer.	
20-i la souffrance urzmirey ara.	20-Je rêve de toi nuit et jour, lexyal –im yezga aleemel.	
21-avec le temps yadren.	21-l’avion eali eali distination l’algerie dina tella taézizt-iw.	
22-fkant i wayeḍ zwağ. Forcé	22-ad t-idawiy ar paris papier immigré.	
23-felag d’acochemard nay d targit.	23-J’ai quitté mon village d kemini id seba à cause de ton mariage jiy yemma d vava.	
24-c’est la logique adrim yetyurru	24-Si tu m’aime pourquoi tous sa, wac tmara ik miran trohed amzun s tufra	
25-mi d yusa le cortège.	25-Je t’emmène en Kabylie tu verras comme c’est jolie, ya la teced ileyman d yiwi.	
26-lukan d lehlak tbib ad t-id idawi truḥ à vie.		
27-inetas i la coiffeuse.		
28-i gellan jalouse.		
29-ma dessah tu es		

amoureuse.		
30-ur y dettaf l'excuse.		
31-tu ma promis aneqim aka di ssin.		
32-tagara tu ma trahit.		
33-Yelli-s la kabylie d zin w la taille.		

# **Le corpus**

**Tableau numéro 4 : Transcription alphabétiques, tamazight/français/arabe**

Alphabet en berbère	Alphabet en français	Alphabet en arabes
Ḍ	Dh	ذ
ṭ	Ta	ط
ḥ	Pas d'équivalence	ح
ǧ	Dj	ج
ε	A	ع
ȳ	Gh	غ
X	Kh	خ
U	Ou	ا
ş	S	ص
ẓ	Z	ز

## **Les chansons kabyles**

### **1/Boubkeur «Xatira xatira»**

**xatira xatira** tin iɛecqey xatira.

xatira xatira a tuɛer **xatira** ,

xatira xatira a tin i ḥemley xatira

tera tire am **l carta** , tleɛeb yis-i am ronda ad as-hedrey **j'ai pas droit**

**mariée divorcée** ṭḥmmel teqlac, deg-i **tettmenacé** teqqar **lyoum ma tefrach** ( 2)

halalaoue lala **tedribliyi** halalaoue tewi-yi **contre pied** (2) deg wul ad am 3alley  
**supprimer** deg leaqil **abandonner**

xatira xatira tin iæcqey xatira

xatira xatira a tuæer xatira

xatira xatira a tin ihemley xatira

tera tire am l carta , tle3eb yis-i am ronda ad as-hedrey j'ai pas droit

asmi tella yid-i tterifey s oumelyoun s wuzel tbedliyi aziy teæceq di **l mada** (2)

halalaouelala **tedribliyi** halalaoue tewi-yi contre pied (2) deg wul ad am 3alley  
supprimer deg leaqil abondonner

xatira xatira tin iæchqey xatira

xatira xatira a tuæer xatira ,

xatira xatira a tin ihemley xatira

tera tire am l carta , tleæeb yis-i am romda ad as-hedrey j'ai pas droit

**Zéro** terra-yi tettafar **paris** m leqwas a **droite** tleæbi-yi turar yiss-i am leqaf –a am  
zéro terra-yi (2)

halalaoue lala tedribliyi halalaoue tewi-yi contre pied (2) deg wul ad am 3alley  
supprimer deg l3aqil abondonner

xatira xatira tin iæchqey xatira

xatira xatira a tuæer xatira ,

xatira xatira a tin ihemley xatira

tera tire am l **carta** , tleæeb yis-I am ronda ad s hedrey **j'ai pas droit**



wayeḍ te **décroché** atteteic a la **française** –a, terra-yi iw **dépanné** , ad teḥšel ayi d-ssawal (2)

xatira xatira tin i eecqey xatira

xatira xatira a tuεer xatira ,

xatira xatira a tin iḥemley xatira

tera tire am l carta , tleεeb yis-i am romda ad s hedrey j'ai pas droit

## 2/Boubkeur « Way way »

**way way way way** læqliya d l mamay , yelli-s n **la kabylie** d zin w **la taille**

way way way way læqliya d l mamay d zzin d aḥuri maci d **ṭaywan**( 2)

Zzin i as-yefka rebbi tessawham arrac tesa ak les **qualités défaut** ulac (2)

way way lah lah am timmi , way way di zin læali dizin lmesrar a

way way way way læqliya d l mamay , yelli-s n la kabylie d zin w la taille

way way way way d læqliya mamay d zzin d aḥuri maci d taywan

nnif nnif outberrou yell-is idourar-a , sleḥlal ara tnes3ou te3lem thetḥadar ah (2)

way way lah lah am timmi , way way di zin l3ali d zin lmesrar a

way way way way læqliya d l mamay , yelli-s n la kabylie d zin w la taille

way way way way læqliya d l mamay d zzin d aḥuri machi d ṭaywan

tettedu leb3id tetbin tecbeḥ s uxexal-a ,**mini** ayen i gellan kter trumit-a

way way lah lah am timmi(2) , way way di zin læali dizin lmesrar a (2)

way way way way l3eqliya d l mamay , yelli-s n la kabylie d zin w la taille.

way way way way l3eqliya d l mamay d zzin d aḥuri maci d ṭaywan

### 3/Boubkeur«Chira brunette»

**chira brunette** texdem **les lunettes** (2) ,**beaucoup marka** emani mani (2)

lhedra s umelyoun yerna sel qanun (2) teḡḡa-d ul dameybun tettawi dnoub (2)

A tes3a **la taille fine**, lḥetta **la marine** (inter(2) ed leelaḡḡalik emani mani

chira brunette texdem **les lunettes** (2) , beaucoup marka emani mani (2)

**chira la blonde** tett3ic **a la mode**(2), a tecbeḥ tetyixtar emani mani (2)

teεceq **el galaxy** tettedou g **l taxi** , tedawar tecali **lesplaces su credit** (2)

tesεeday **les vacances** wahran **d valonce** , lεecqi-s d **la souffrance** emani mani (2)

chira brunette texdem **les lunettes** (2) , beaucoup marka emani mani (2)

chira la blonde tetteic a la mode (2), a tecbeḥ **tetixtar** emani mani (2)

teḥwas deg **les plages** , tettqesir g la plage , texdem **e-ravage** yerna d **chantage** (2).

tesεa **les yeux vert** , lεeqliya **ouvert** (2)

εeday ad as hedrey emani mani , tenna-yi-d **mon frère** emani mani

**chira brunette** texdem **les lunettes** (2) ,**beaucoup marka** emani mani (2)

**chiira la blonde** tetteic **a la mode** (2), a tecbeḥ **tettixtar** emani mani (2)

#### 4/Boubkeur «Chaba bla maquillage »

**Chaba** bla **maquillage** texdem **tappage** (inter, **la taille** w zin r̄saṣ ,**sghira f l'age** εalaḡal-im kemi allala ad rafday **le clash**.

tleḡou tettmil **di bougie** (intra, wayi i dzin aqvayli, win ittizran **adivibri**, aḡal texdem d **succès**,(intra

**bombe atomique**, ezzin del **physique**, maci s **les esthétiques**.,(inter ur telli **dtrafic** alebsas **dlmarqua**.

chaba bla maquillage, texdem tappage, la taille zin r̄saṣ ,sghira f l'age , εalaḡal-im kem à lala adrafday l clash.

thleḡu tettmil di Tizi, dina i teqqar **thrizidi**,(intra win ittizran ad yekkuli , aḡudu aḡunu tiziri

d **la bombe h**, **défaut** ulac (inter, amzur s **les mèches** , thedder s 16 ayma tawizett d 12 thawel akk laerac.

chaba bla maquillage , texdem tappage , la taille w zzin r̄saṣ , sghira f l'âge

εalaḡal-im à lala adrafday l clash ,

tleḡu thettmil di **Paris**, udem- is ittnour tilelli , ul-iw d nettat id ittmenni , a sidi wadris dawi-yi ,

esser **la beauté** , yerna d **la poupée** , telha **garantie** , s **la qualité**, ay

ul-iw **vas-y vas-y** ḡas our ttsetḡi (inter

chaba bla maquillage, texdem tappage , la taille ,w ezin r̄saṣ ,εalaḡal-im alla adrafday l clash

## 5/Lyes « Pour quelle raison »

**Toujours g le mauvais sent**, ya dima di **les problems**, ini-yi-d **pour qu'elle raison** ar wassa ur nexdim axxam.

nani-yi-d askran , tawil ur yasei ara ,d wina amisxarben ussan , i la **souffrance** urzmirey ara.

d lham n dounith iyiran akka , tagi d lħala ugellil , kif assa ki azekka, aħal yelan am nekki aħlil (2)

Toujours g le mauvais **sent** ya dima di les problèmes ini-yi-d pour quelle raison ar assa ur nexdim axxam

Naniyi-nd askran, tawil ur yasiε ara ,d wina amisxarben ussan, d i la souffrance ur zmirey ara.

swiy imiran ad tough maci d lħal zriy aleemer , mi-d mektay azekka ayen ttruy ,arebi laεbad yakfan **yantar** (2)

Toujours g le mauvais **sent** dima di les problèmes ini-yi-d pour quelle raison ar wassa ur nexdim axxam

nan-iyi-d d askran, tawil ur yasei ara ,d wina amisxarben ussan, d i la souffrance urzmiry ara

bıyı ad iligh am medden **anvdar** axxam ibna f tayri timest n lħubi-m degi ireqqen ma truħeđ fell-i à **dieu la vie**.

## 6/Lyes « Zwaj forcé »

Mi d mktay ussan imi nella di ssin ul-iw am d lfıđa ifsi ,**avec le temps** yadrent lwaldin fkant i wayeđ zwađ **forcé** (2)

**d'un seul coup** tbeddel ddunit tin yebya wul-iw dayen truḥ **felagd'àcochemard** nay  
d targit mizirya layli damjruḥ (2)

mi d mektay ussan imi nella di sin ul-iw am lfiḍa ifsi , avec le temps yabnent  
lwaldin fkant i wayedd zwaḡ forcé (2)

**c'est pas de sa faute** ččuren-as aqerruy wina ysea nek daḍawali , **c'est la logique**  
adrim yetyurru intas i wul-iw ad **ycali** (2).

Mi d mektay ussan imi nella di ssin ul-iw am l fiḍa ifsi , avec le temps yadrent  
lwaldin fkant iwayḍ zwaḡj forcé (2)

mi d yusa **le cortège** ara tt-yawin tassa-w tegzem imaginith , lukan d lehlak tbib ad  
t-id idawi truḥ **à vie** (intra ul-iw yid-s tewwi-t (2)

### 7/Massi « Si tu m'aime »

**Si tu m'aimes si tu m'aimes, si tu m'aime encore dis le moi** , ad nezger ad nezger  
ad nezger lebḥur sandi im yehwa

Ahya zin ahya zin ahya zin aḥrur cek ur yella ,**mon unique**, mon unique , **mon  
seul amour c'est bien toi**

**Tu es ma passion, es ma joie de vivre** à leemer, **hiver et printemps** tayri-m yak  
tetzid à leemer (2)

Si tu m'aimes si tu m'aimes , si tu m'aimes encore dis le moi , ad nezger ad nezger  
ad nezger lebḥur sandi im yehwa

Ahya zin ahya zin ahya zin aḥrour cek ur yella , mon unique, mon unique , mon  
seul amour c'est bien toi

tayri ur tettnuz tezga gara-ney yak tecceel, ul-iw dameḥbus deg fassen-inem (2)

Si tu m'aimes si tu m'aimes , si tu m'aimes encore dis le moi , ad nezger ad nezger  
ad nezger lebħur sandi im yehwa

Ahya zin ahya zin ahya zin aħrur cek ur yella , mon unique , mon seul amour c'est  
bien toi

Ul felam ireq yecæel a weltma am tafut , ur yezmir ak m yefreq , yedmeε yedmeε ak  
m iseun (2)

Si tu m'aimes si tu m'aimes, si tu m'aimes encore dis le moi , ad nezger ad nezger  
ad nezger lebħur sandi im yehwa

Ahya zin ahya zin ahya zin aħrur cek ur yella , mon unique, mon unique , mon  
seul amour c'est bien toi

**Je rêve de toi nuit et jour**, lexyal –im yezga aleemmel yecæel am aggur lemħiba  
yesfan a leemmer (inter

si tu m'aimes si tu m'aimes, si tu m'aime encore dis le moi , ad nezger ad nezger ad  
nezger lebħur sandi im yehwa

Ahya zin ahya zin ahya zin aħrur cek ur yella , mon unique, mon unique , mon seul  
amour c'est bien toi

### **8/Hakim Redouani « L'avion 3ali 3ali »**

A yemma yemma rouh xeđeb-iyi-tt –id mulach ad tawin , ta3zizt bul-iw yebgha-t  
lxatri-w , temleħ tes3a zzin (2)

Inas ad terģu řber ur ttru inas ħemley kem , lyerba ad tekfu ataya unebdu ad iliy  
yidem

L'avion eali eali **destination l'algerie** dina tella taɛzizt-iw (2) ad t-idawiy ar **paris** ,  
ad t-idawiy ar paris **papier immigré**(inter kemley dunit-iw (2)

Yell-is thmurt-iw ezizet fell-i ur tt-ttbeddiley ara , d ser n ser-iw , menayt i zwağ-iw  
tcebbeğ lħara (2)

Ĥemmely ad tewəuy , mennay ad tesəuy dima sidis-iw lħem ad t-tettuy helkey ad  
ħluy ttina d ruħ-iw

L'avion eali eali destination l'algerie dina tela taɛzizt-iw (2) ad t-id-awiy ar paris ,  
ad t-id-awiy ar paris papier immigré ad kemley dunith-iw (2)

Di lħerba m demmar rwiğ **amendar** , la t3iciy waħdi , a yul-iw şber lħerħ ad yeħder  
nekk yid-k ad netlemmi (2)

yell-is n ġerğer , ad zegrey lebħer ad 3elliy deg yigenni , mayella səiy zher sseəd-iw  
yeker **deg** , ad tidawiy yid-i

L'avion eali eali **destination l'algerie** dina tela taɛzizt-iw (2) ad t-id-awiy ar paris ,  
ad t-id-awiy ar paris papier immigré kemley ddunit-iw (3)

### 9/Ait hamid «La coiffeuse»

inetas i **la coiffeuse** i gellan **jalouse** ma teməned ul id kem-yebyan, ma dessah tu  
es **amoureuse** ur y dettaf **l'excuse** yağ-d nemfaraş lawan (2) (inter

d tajeğğigt n l yasmine ikesben deg wul tismine , tecebħeđ di tiħdayin , tzeyneđ i  
tislatin , til-d yur-i a zzin , ini-yi-d awal nay sin , fell-am ul d amuđin yur-m kan i  
getxemim

Inetas i la coiffeuse i gellan jalouse ma teməned ul id kem-yebyan, ma dessah tu es  
amoureuse ur y dettaf l'excuse yağ-d nemfaraş lawan (2)

ad m-bnouy a **salon** lemri ad aseḡ ɣur-i ad txedmeḡ , ayi t-welfeḡ dayen-i ahalt sin  
ad ayi-ṭhemleḡ , ad tayeḡ yid-i tanumi s ɣuri ur tetixireḡ ad tiliḡ dima yidi d dunith  
yid-i atcerkeḡ

Inethas i la coiffeuse i gellan jalouse ma temeḡned ul ik m yebyan, ma dessah tu es  
amoureuse ur y dettaf l'excuse yayd nemfaraḡ lawan (2)

Texdem **les méches** i ceer-is sser yerra ɣef ṡṡifa-s ,marra tgeḡḡhel i wallen-is amuyli-  
s am ouḡlalas tseḡḡher win ixelqen zzin-is tayr-is tesa **tissuqas** , nchallah ad illiy-d  
nsib-is deū lmektub ad yas.

### **10-Farid Gaya « J'ai quitté mon village »**

**J'ai quitté mon village** d kemini id seba à cause de ton mariage jiy yemma d  
vava(4)

**tu m'a promis** aneqim aka di ssin ,tagara texdeedi-yi a taxedaet m taeyounin

**tu ma promis** aneqim aka di ssin , tagara **tu ma trahit**taxedaet m taeyounin

J'ai quitté mon village d kemini id seba à cause de ton mariage jiy yemma d vava(2)

**Si tu m'aime pourquoi tous sa**, wac tmara ik miran trohed amzun s tufra, s  
baynem dimawlan (2)

**J'ai quitté mon village** d kemini id seba à cause de ton mariage jiy yemma d  
vava(2)

### **11-Farid Gaya « Cette chanson est pour toi »**

**Cette chanson est pour toi et toi tu ne savais pas(2), mais ça ne fait rien(2) nous  
sommes tous des algériens (2)**



**Je t'emmène en Kabylie tu verras comme c'est jolie, ya la teced ileyman d yiği  
(2)**

**Cette chanson est pour toi et toi tu ne savais pas(2), mais ça ne fait rien(2) nous  
sommes tous des algériens (2)**

**Je t'emmène en Italie, c'est la bas qu'on va diner (2), nous mangerons les  
sagitté, des raviolis (2)**

**Cette chanson est pour toi et toi tu ne savais pas(2), mais ça ne fait rien(2) nous  
sommes tous des algériens (2)**

**Je 'emmène en Amérique tu verras que c'est fantastique (2), nous mangerons  
dans le pacifique (2)**

**Cette chanson est pour toi et toi tu ne savais pas(2), mais ça ne fait rien(2) nous  
sommes tous des algériens (2).**